

Hiver/Printemps 2020



# TOULOUSE

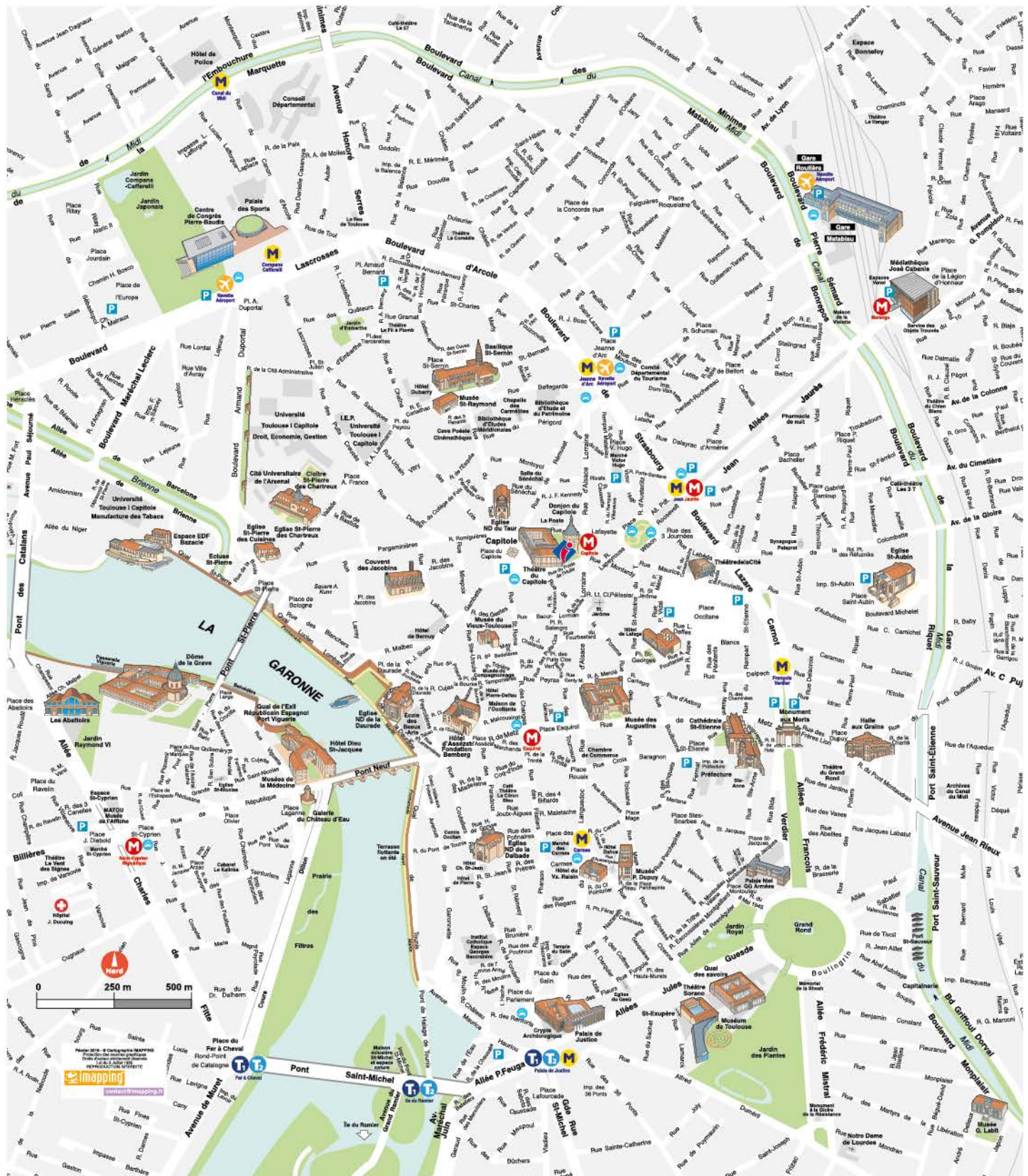


Magazine touristique  
proposé par  
l'agence  
d'attractivité de  
Toulouse Métropole

Tourist Magazine distributed  
by the Toulouse Métropole  
Development Agency  
Winter/spring 2020

© Emilie Eyehème

Toulouse 



L'office de tourisme de Toulouse a reçu la marque nationale **QUALITÉ TOURISME™** conformément à sa démarche qualité concernant les activités d'accueil, d'information, de promotion et de communication.

The Toulouse Tourist Office has been awarded the French **QUALITÉ TOURISME™** label for its quality policy for its reception, information, promotion and communication activities.

# ÉDITO



## Édito

Ce nouveau numéro met en lumière Toulouse l'hiver. Avouons-le, nous aurions plutôt tendance à prendre un billet pour une contrée tropicale, ou à prolonger le séjour sous la couette.

Mais la saison est loin d'être morte à Toulouse. Le paysage se donne en spectacle : le vent d'autan est au summum de son audace, les feuilles ont pris une couleur brique, les nuages se pressent au-dessus de la Garonne... C'est l'occasion de faire de belles photos, de se réfugier dans un salon de thé à l'ambiance cosy et de redécouvrir les magnifiques collections des musées. Ici, le soleil chante dans l'accent chaleureux de ses habitants, les plats sont réconfortants, la musique et l'art irradient pour le plaisir du public.

Vous l'aurez compris, en cette saison aussi, la Ville rose rayonne.

### L'agence d'attractivité de Toulouse Métropole

*This new edition showcases Toulouse in winter. Let's be honest, that's when we usually look to jump on a plane to a tropical destination or simply hide away under the duvet.*

*But this is far from a dead season in Toulouse. The scenery takes on a spectacular new look: the winds of the past blow through the streets, the leaves take on the colour of the city's bricks, the clouds hurry over the River Garonne... It's an opportunity to take some stunning photos, to shelter in the cosy ambiance of a local tea room and to rediscover the magnificent collections at the museums. Here, the sun sings in the same warm accent as the locals, meals are comforting, music and art shine to the delight of the general public.*

*In short, it's a season in which the Ville Rose continues to sparkle.*

*The Toulouse Métropole Development Agency*

Document conçu en 2019 par l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.  
© Éditions So Toulouse  
Donjon du Capitole - BP 38001  
31080 Toulouse CEDEX 6 - France

Les informations contenues dans cette publication sont sérieuses, vérifiées et données à titre indicatif.  
Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.  
Rédaction : Lucie de Azevedo (l.deazevedo@toulouseatout.com).  
Conception : Hôtel République.  
Impression : imprimerie Ménard (Labège).  
Document imprimé sur du papier certifié PEFC, provenant de forêts gérées durablement.

Dépôt légal : décembre 2019.

Document designed in 2019 by the Toulouse Métropole Development Agency.  
© Éditions So Toulouse  
Donjon du Capitole - BP 38001  
31080 Toulouse CEDEX 6 - France

All information contained in this publication is reliable, verified and provided for indicative purposes only.  
The Toulouse Métropole Development Agency may not be held liable for any involuntary errors or omissions.  
Writing: Lucie de Azevedo (l.deazevedo@toulouseatout.com).  
Design: Hôtel République.  
Printing: imprimerie Ménard (Labège).  
Document printed on PEFC certified paper sourced from sustainably managed forests.

Legal deposit: December 2019.



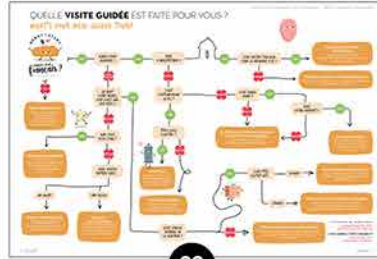
4

TOULOUSE, VIBRANT AND KNOWLEDGEABLE



8

TOP 4 SPOTS SHARED WITH #VISITEZTOULOUSE



22

WHAT'S YOUR IDEAL GUIDED TOUR?



24

CURIOUS STORIES AND QUIRKY SPOTS

# SOMMAIRE



36

GIANT ENCOUNTERS IN THE HALL OF LA MACHINE



38

CURRENT EXHIBITIONS



40

CULTURAL EVENTS



52

FANCY A TIPPLE?



54

TOULOUSE WITH THE FAMILY



58

CHRISTMAS SHOPPING / CROSSWORD



10

DISCOVER TOULOUSE IN 2 DAYS



14

5 HISTORICAL EVENTS THAT DEFINED THE VILLE ROSE



16

THE LOWDOWN ON THE MOST BEAUTIFUL MONUMENTS



26

A MUSEUM FOR EVERY TASTE



32

THE STREETS: AN OPEN-AIR GALLERY



34

SET OUT ON AN ADVENTURE

# CONTENTS



42

PAUSE FOR NATURE



44

RELAXING BREAK VS INTENSE ACTIVITY



46

TREAT YOURSELF



60

ON THE ROAD TO OCCITANIE



62

PRACTICAL INFORMATION



64

CONNECTED TO THE CITY

# TOULOUSE, VIVANTE ET SAVANTE

TOULOUSE, VIBRANT AND KNOWLEDGEABLE

FICHE D'IDENTITÉ / ID CARD

## TOULOUSE ALIAS LA VILLE ROSE

TOULOUSE A.K.A LA VILLE ROSE

### OÙ ? / WHERE?

Capitale de la région Occitanie  
Capital of the Occitanie region

### QUOI ? / WHAT?

4<sup>e</sup> ville de France  
4<sup>th</sup> largest city in France

### COMBIEN ? / HOW MANY?

471 000 habitants intra-muros  
471,000 inhabitants in the city itself  
1,3 million sur l'aire urbaine  
1.3 million across the urban area

### POINTS FORTS / STRONG POINTS:

2027 heures d'ensoleillement par an  
2,027 hours of sunshine per year  
3<sup>e</sup> ville étudiante  
3<sup>rd</sup> largest student city  
n° 1 mondial pour les activités aéronautiques  
n° 1 in the world for the aeronautics industry  
n° 1 européen pour les activités spatiales  
n° 1 in Europe for the Space industry

© Patrice Nin





Que l'on vienne à Toulouse pour la première fois ou régulièrement, la Ville rose surprend par sa beauté. C'est une ville de brique au patrimoine exceptionnel : trois sites inscrits au patrimoine mondial, des musées racontant deux mille ans d'histoire, des rues et placettes ainsi qu'une centaine d'hôtels particuliers construits dès le XVI<sup>e</sup> siècle par les commerçants enrichis par le pastel.

Toulouse est chaleureuse, comme sa météo : on aime s'attarder à une terrasse de café ou sur les quais du fleuve Garonne, vibrer au rythme des matchs du Stade Toulousain, déambuler avec Astérion le Minotaure récemment installé à la Halle de la Machine et, bien sûr, mettre les pieds sous la table.

*Whether you are visiting Toulouse for the first time or you're a regular, La Ville Rose surprises all-comers with its beauty. This is a brick-built city with exceptional heritage: three sites listed as World Heritage, museums that recount two thousand years of history, streets and small squares, as well as around one hundred mansion houses, constructed from the XVI Century by wealthy pastel traders.*

*Toulouse is warm, just like its climate: here we love to linger on the terrace of a café or the banks of the River Garonne, feeling the excitement of Stade Toulousain's latest match, strolling with Astérion the Minotaur who has recently set up home in the Hall of La Machine and, of course, sitting down to enjoy a meal.*



© Emilie Eychenne

Foie gras, cassoulet ou saucisse de Toulouse sont à retrouver au marché Victor-Hugo.

*Foie gras, Toulouse sausage or cassoulet can all be discovered at the Victor-Hugo Market.*

# TOULOUSE VIVANTE ET SAVANTE

Fête de la musique.  
The "Fête de la Musique".



© Patrice Nin

Match de rugby avec le Stade Toulousain.  
Stade Toulousain rugby.



© Joseph Hilfiger - Adobe Stock



La basilique Saint-Sernin, patrimoine mondial au titre des chemins de Saint-Jacques.

*The basilica of Saint-Sernin, World Heritage as part of the Ways of St. James.*



Toulouse est une métropole d'excellence dans les domaines de la recherche et de l'innovation : capitale mondiale de l'aéronautique, capitale européenne du spatial, ville préférée des étudiants... Les visiteurs ont de multiples occasions d'éveiller leur curiosité scientifique dans des sites inédits tels que la Cité de l'espace, Aeroscopia, le Muséum, le Quai des savoirs, l'espace EDF Bazacle et l'Envol des pionniers.

*Toulouse is a centre of excellence in the fields of research and innovation: world capital of aeronautics, the European capital of Space research, a favourite town for students...Visitors have a multitude of opportunities to awaken their scientific curiosity at original sites like the Cité de l'Espace, Aeroscopia, Le Muséum, the Quai des Savoirs, the Espace EDF Bazacle and the Envol des Pionniers.*

Festival Rio Loco.  
Rio Loco festival.



Inauguration de la Halle de La Machine.  
The inauguration of the Hall of La Machine.



© Airbus SAS - Master films  
A. Doumenjou

Avions exposés au musée Aeroscopia.  
Aircraft on display at Aeroscopia.



Visite de la Cité de l'espace.  
Visit to the Cité de l'Espace.

Muséum de Toulouse dédié aux sciences naturelles.  
The Muséum de Toulouse devoted to the natural sciences.

Usine d'assemblage d'Airbus.  
The Airbus Assembly plant.

# TOP 4 DES SPOTS PARTAGÉS AVEC #VISITEZTOULOUSE

## TOP 4 SPOTS

### SHARED WITH #VISITEZTOULOUSE

Toulouse est une ville instagramable, plus de 180 000 photos ont déjà été partagées avec #visitezoulouse. Voici les quatre sujets qui rencontrent le plus de succès. Osez l'angle ou le cadrage inédit et partagez !

*Toulouse is a truly instagramable city, and more than 180,000 photos have already been shared with #visitezoulouse. These are the four most popular subjects, so why not find a new angle, click and share your pictures!*



#### Les bords de Garonne

Rive droite ou rive gauche, le panorama y est inoubliable. L'ambiance à immortaliser : le dôme cuivré de la Grave, les jeux de la lumière ou des reflets sur la Garonne.

##### *The banks of the Garonne*

*Right bank or left bank, the views are unforgettable. The best photo opportunities are provided by the copper dome of La Grave, the interplay of light and reflections on the waters of the Garonne.*



#### Les façades toulousaines

Quoi de plus normal que de retrouver sur le podium les façades de la Ville rose ? Un rien peut les sublimer : un détail sculpté, un rayon de lumière, un bout de nature ou les rangées graphiques de briques.

##### *The façades of Toulouse*

*What could be more natural than showcasing the façades of the Ville Rose? The merest little thing enhances these pictures: a sculpted detail, a ray of light, a touch of nature or a pretty arrangement of brickwork.*



#### Le pont Neuf et le pont Saint-Pierre

La Garonne inspire, et ses ponts aussi. Il s'écoulera beaucoup d'eau avant que les clichés de ces deux ponts ne se tarissent sur les réseaux sociaux !

##### *The Pont Neuf and Pont Saint-Pierre*

*The Garonne inspires, as do its bridges. A lot of water will pass beneath them before images of these bridges stop being shared on social media!*



#### Le street art

Peinture à la bombe, collages et installations artistiques : le graffiti s'exprime sur les murs de la Ville rose et cela donne un résultat haut en couleurs.

##### *Street art*

*Spray can art, collages and art installations: graffiti expresses itself artistically across the walls of the Ville Rose bringing all its colour to the city.*



Photos postées avec #visitezoulouse  
@visitezoulouse

Photos posted with #visitezoulouse



De gauche à droite et de haut en bas, merci à / Clockwise from the top, our thanks to: @brunomaltor, @pa.ro.phi, @juans83, @alexincolor, @visitezoulouse (photos 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14), @agraeltin, @toulouse\_vue\_par\_clo, @angeliquephotography, @ma\_esch.

# JOUR 1 / DAY 1

# DÉ- COU- VRIR TOULOUSE EN 2 JOURS

## **DISCOVER** TOULOUSE IN 2 DAYS

Au programme de cette escapade citadine rythmée par la douceur de vivre : dédale de rues, façades de brique, monuments classés, farniente voire nuits endiablées.

*On the programme of this urban escapade that is all about the good life: a maze of streets, brick façades, listed monuments, lounging at cafés and enjoying wild nights out.*

### **10 h**

La visite débute dans le cœur historique : à vous le Capitole, la basilique Saint-Sernin et le couvent des Jacobins !

### **10 am**

*The visit begins in the historic heart of the town: the Capitole, Saint-Sernin Basilica and the Jacobins Convent are all yours!*

### **Midi**

Les cloches sonnent non loin, le marché Victor-Hugo bat son plein. Il y a des restaurants à l'étage et des bistros autour de la place qui font la part belle aux produits locaux vus sur les étals.

### **Midday**

*Bells ring nearby, Victor-Hugo Market is in full swing. There are restaurants on the first floor and bistros all around the square that showcase the very best of the local produce on sale at the stalls.*

**22 h**

Rendez-vous dans les bars musicaux du côté des allées Jean-Jaurès et de la rue Gabriel-Péri pour tester la réputation festive de la Ville rose!

**10 pm**

*Rendezvous at the music bars next to Allées Jean-Jaurès and Rue Gabriel-Péri to put the festive reputation of the Ville Rose to the test!*

**14 h**

Parcourez le charmant quartier Saint-Étienne : autour de la cathédrale, des hôtels particuliers, mais aussi des cafés, des bouquinistes et des antiquaires.

**2 pm**

*Stroll through the charming Saint-Étienne quarter, around the cathedral and the mansion houses, as well as the cafés, second-hand stores and antiques shops.*

**15 h**

Derrière la haute façade de l'hôtel d'Assézat, se cachent une cour splendide de la Renaissance et les collections d'art de la fondation Bemberg.

**3 pm**

*Behind the tall façade of the Hôtel d'Assézat there hides a splendid courtyard dating from the Renaissance and the art collections of the Bemberg Foundation.*

**19 h 30**

Installez-vous à table sur la place Saint-Georges. Au menu : tapas, cassoulet ou tout autre plat gourmet.

**7:30 pm**

*Settle in a restaurant on Place Saint-Georges. On the menu: tapas, cassoulet and a raft of gourmet dishes.*

**16 h**

Rejoignez la rive gauche en traversant le pont Neuf : le Château d'eau, les Abattoirs et le Matou exposent l'art moderne et contemporain.

**4 pm**

*Head to the left bank over Pont Neuf: the Château d'Eau, Les Abattoirs and Le Matou all exhibit modern and contemporary art.*

# JOUR 2 / DAY 2

## 10 h

Vous êtes plutôt air ou espace ? Dans les deux cas, la journée s'annonce bien remplie.

**Option 1 :** découverte de l'aéronautique sur le site d'Airbus puis au musée Aeroscopia.

**Option 2 :** expositions, animations et expériences interactives à la Cité de l'espace.

## 10 am

*Do you prefer air or space? In any case, your day promises to be busy.*

**Option 1:** discover aeronautics at the Airbus production site and then at Aeroscopia.

**Option 2:** interactive exhibitions, entertainments and experiences at the Cité de l'Espace.

## 9 h

Pas question de démarrer la journée sans une chocolatine, juste pour le plaisir de faire chanter l'accent du Sud.

## 9 am

*Starting the day without a Chocolatine pastry served with a perfect Southern accent is out of the question.*

## 19 h

Retour en centre-ville : c'est l'heure de l'apéro ! La place Saint-Pierre est un endroit toujours animé, idéal pour siroter un verre et voir le soleil se coucher ou la retransmission d'un match de rugby (et l'ambiance de sa troisième mi-temps !).

## 7 pm

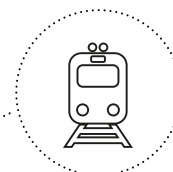
*Back to the city centre: it's aperitif time! The Place Saint-Pierre is always a lively spot, ideal for enjoying a tippie and watching the sunset, or taking in a rugby match (with all the ambiance of its famous "third half"!).*

# AVEC LE PASS TOURISME

## WITH THE TOURISM PASS

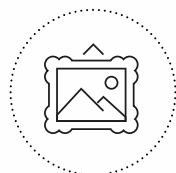
Le pass tourisme permet de visiter la ville en 1, 2 ou 3 jours tout en optimisant son budget.

*The tourism pass lets you visit the city for 1, 2 or 3 days without breaking the budget.*



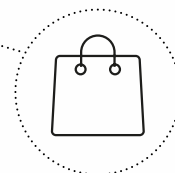
Tous les transports en commun Tisséo sont inclus (bus, métro, tram et aller-retour avec la navette aéroport).

*All public transport services on the Tisséo network are included (bus, metro, tram, return journey on the airport shuttle).*



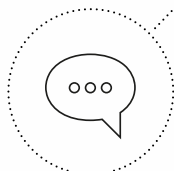
Tous les musées et les monuments du centre-ville sont gratuits.

*All the museums and monuments of the city centre are free.*



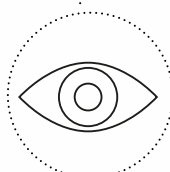
De 10 à 15 % de réductions sont proposées dans des boutiques de souvenirs ainsi que celles des musées toulousains.

*From 10% to 15% off at souvenir boutiques and the shops at the museums of Toulouse.*



Une visite guidée est à choisir dans le programme de l'office de tourisme.

*A guided visit of your choice from the tourist office's programme.*



Des réductions sont proposées sur de nombreuses activités (croisières, petit train touristique, bus panoramique, Cité de l'espace, Aeroscopia, spectacles...).

*Discounted rates are available on a range of activities (cruises, tourist trains, sightseeing bus, Cité de l'Espace, Aeroscopia, shows...).*

## TARIF

### PRICE

24 h	18 €
48 h	28 €
72 h	35 €

Le pass est en vente en ligne sur [toulouse-tourisme.com](http://toulouse-tourisme.com), à l'office de tourisme de Toulouse, dans les agences Tisséo (gare, aéroport), à l'agence Travelex de l'aéroport de Toulouse-Blagnac (hall C, Arrivées).

*Passes are on sale online at [toulouse-visit.com](http://toulouse-visit.com), at the tourist office of Toulouse, at Tisséo agencies (railway station, airport), at the Travelex agency in Toulouse-Blagnac Airport (Hall C, Arrivals).*

# 5 FAITS HISTORIQUES QUI ONT FAÇONNÉ LA VILLE ROSE

## 5 HISTORICAL EVENTS THAT DEFINED THE VILLE ROSE



© Côte BB273

### LA COMMUNE DE TOULOUSE THE COMMUNE OF TOULOUSE

Raymond V, comte de Toulouse, signe un serment qui reconnaît le pouvoir municipal de la commune toulousaine. Les notables élus, appelés les capitouls, dirigent la ville sur le plan administratif mais également judiciaire et militaire. Dès 1190, ils achètent plusieurs bâtiments pour construire la maison commune. On retrouve aujourd'hui à cet emplacement... le Capitole.

*Raymond V, Count of Toulouse, signed a pledge that recognised the municipal power of the commune of Toulouse. The elected officials, known as Capitouls, would control the city in an administrative, judiciary and military capacity. From 1190 onwards they purchased a great many buildings in order to create their common house. Nowadays, we can see the Capitole on this very spot.*

1189



250

### LE MARTYRE DE SAINT SATURNIN THE MARTYRDOM OF SAINT SATURNIN

Saint Saturnin, premier évêque de Toulouse, refuse de participer à un rite païen. Il est alors saisi et attaché à un taureau qui le traîne dans la ville. Sa sépulture devient un lieu de culte, une basilique funéraire, puis au XI<sup>e</sup> siècle, l'actuelle basilique Saint-Sernin. Ce chef-d'œuvre de l'art roman abrite toujours les reliques du saint et est l'une des plus grandes églises romanes conservées en Europe.

*Saint Saturnin, the first Bishop of Toulouse, refused to take part in a pagan ritual. He was seized and attached to a bull that dragged him through the city. His tomb became a place of worship, a funereal basilica and finally, in the XI Century, what is now the basilica of Saint-Sernin. This masterpiece of Romanesque art is still home to the relics of the Saint and one of the best-preserved Romanesque churches in Europe.*



© F. Huguet, 45F852





© Polycèle Langlois et Claudius Jacquand, 45F/93

## MORT DE SIMON DE MONTFORT

### THE DEATH OF SIMON DE MONTFORT

Ce comte du Nord a rejoint la croisade contre les cathares qui défient l'Église catholique. Enchaînant les victoires (et les massacres), il devient comte de Toulouse. Fervent ennemi des cathares, il s'attire l'hostilité de la population qui se révolte. Sa mort au pied des remparts lors du siège de la ville est une victoire pour le territoire occitan épris d'indépendance. Indépendance qui se termine toutefois en 1271 : le comté est désormais rattaché au royaume de France.

*This northern count joined the crusade against the Cathars who defied the Catholic Church. Racking up victories (and massacres), he became Count of Toulouse. This fervent enemy of the Cathars drew the ire of the local people who rebelled. His death at the foot of the ramparts during the siege of the city was a victory for an Occitan region that yearned for independence. This independence would come to an end in 1271 when the county became part of the Kingdom of France.*

1218



© IF911

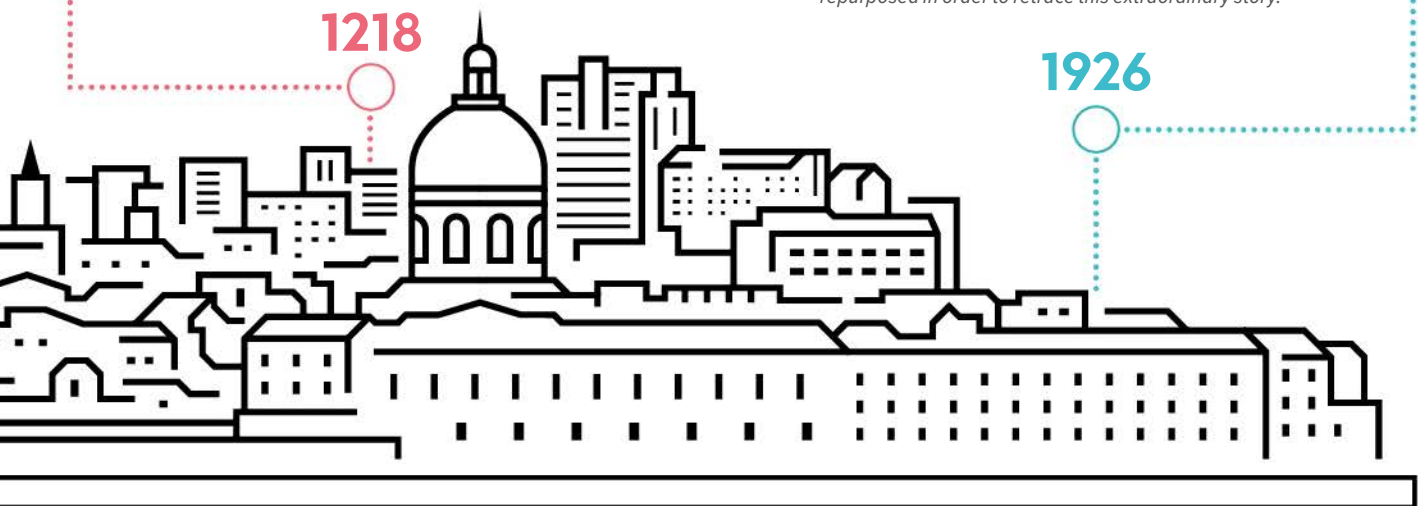
## SAINT-EXUPÉRY S'ENVOLE DE TOULOUSE

### SAINT-EXUPÉRY TOOK FLIGHT FROM TOULOUSE

En 1918, Latécoère lance une liaison aérienne pour transporter du courrier vers les colonies françaises. Il recrute des pilotes, Jean Mermoz, Henri Guillaumet mais aussi le tout jeune Antoine de Saint-Exupéry. Ces pionniers n'hésitent pas à survoler l'Atlantique et le désert africain pour rejoindre Dakar ou Buenos Aires. Le site de l'ancienne piste de décollage a été réhabilité pour retracer cette épopée hors du commun.

*In 1918, Latécoère launched an airline to transport the mail to the French colonies. It recruited pilots Jean Mermoz, Henri Guillaumet and also a young Antoine de Saint-Exupéry. These pioneers dared to cross the Atlantic and the African desert in order to reach Dakar or Buenos Aires. The site of the former runway has now been repurposed in order to retrace this extraordinary story.*

1926



1463

## LE GRAND INCENDIE

### THE GREAT FIRE

Une boulangerie a pris feu rue Maletache. Avec le vent d'autan, l'incendie ravage pendant douze jours 7 000 maisons en bois et torchis. Mais très vite, la ville renaît de ses cendres. La brique est largement utilisée dans la reconstruction. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les capitouls et les marchands de pastel construisent des hôtels reconnaissables à leur tour de prestige : citons l'hôtel de Boysson-Cheverry (Ostal d'Occitania), l'hôtel d'Assézat ou l'hôtel Dahus.

*A bakery caught fire on Rue Maletache. Because of the Autan wind, the fire blazed for twelve days and destroyed 7,000 wood and earth houses. The city quickly rose from the ashes. Brick was widely used in its reconstruction. In the XVI Century, the Capitouls and pastel traders built mansion houses that are recognisable thanks to their prestigious tower: notable mention goes to the Hôtel de Boysson-Cheverry (Ostal d'Occitania), Hôtel d'Assézat and Hôtel Dahus.*



© Nicolas Bertrand, RES343

Skylines : © Ananaline - Adobe Stock - Source des photos et illustrations : mairie de Toulouse, Archives municipales.

# LE B.A.-BA DES PLUS BEAUX MONUMENTS

## THE LOWDOWN ON THE MOST BEAUTIFUL MONUMENTS

Des trésors d'architecture sont à dénicher aux quatre coins de la ville. Ouvrez grand vos yeux !

*Architectural gems are waiting to be unearthed in all four corners of the city. Keep your eyes open!*

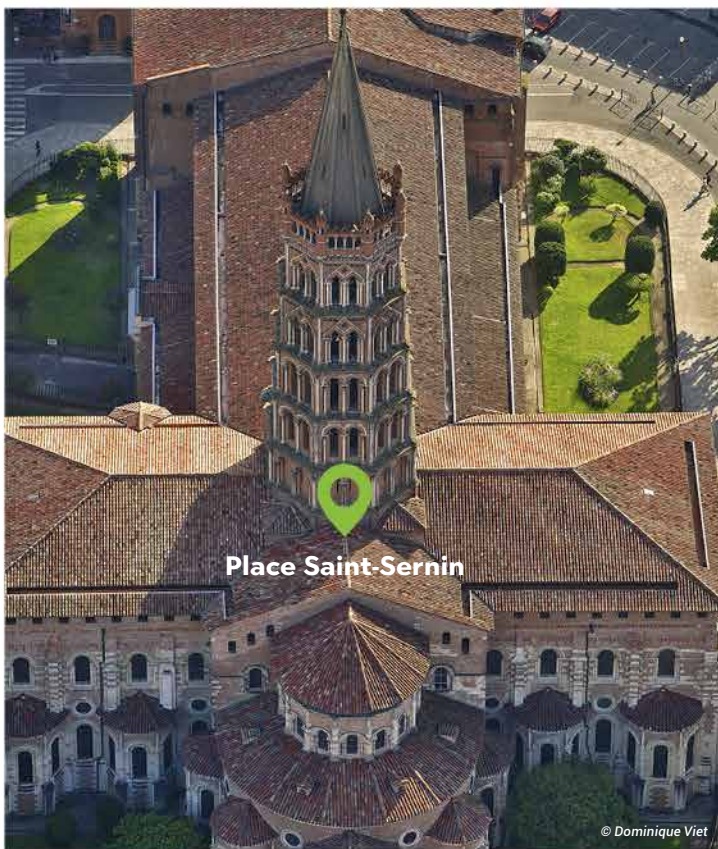


**et son architecture d'apparat**  
*Hôtel d'Assézat and its ceremonial architecture*

Pierre d'Assézat, riche marchand et capitoul, se fait construire en 1555 une demeure digne de sa réussite. Son hôtel particulier nous en met plein la vue : dans la cour pavée, les façades de brique et de pierre sont décorées de masques, de végétaux, d'animaux, et une tour domine la ville. À l'intérieur, siègent l'académie des Jeux floraux, et la fondation Bemberg dont les œuvres d'art sont exposées dans des salons élégants de différentes époques.

*Pierre d'Assézat, a rich merchant and Capitoul, had a home built in 1555 that reflected his success. His mansion house is a feast for the eyes: in the paved courtyard, the brick and stone façades are decorated with masks and animal and plant motifs, whilst a tower looks down over the city. It is now the home of the Académie des Jeux Floraux, and the Bemberg Foundation whose art works are on display in the elegant salons dating from different eras.*





Place Saint-Sernin

© Dominique Viet

# BASILIQUE SAINT-SERNIN

**pour un bienheureux**  
*Basilica of Saint-Sernin welcomes the faithful*

Les dimensions de cet édifice roman de brique et de pierre sont impressionnantes. Depuis la rue du Taur, on aperçoit déjà le clocher haut de 67 mètres de celle que Nougaro a nommé *la fleur de corail*. La basilique est inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco dans le cadre des chemins de Compostelle. Passez le portail sculpté et prenez le temps d'admirer les décors intérieurs et les reliques qui rappellent le martyre de saint Saturnin au III<sup>e</sup> siècle.

*The dimensions of this Romanesque brick and stone edifice are truly impressive. From the Rue du Taur, you can already see the bell tower, 67 metres tall, of the basilica named The Coral Flower by Nougaro. The basilica is listed as World Heritage by UNESCO as part of the Ways of St. James. Step through the sculpted doorway and take the time to admire the interior decor and the relics that remind us of the martyrdom of Saint Saturnin in the III<sup>e</sup> Century.*



Place du Capitole

© Joseph Hilfiger - Adobe Stock

# LE CAPITOLE

**des Capitouls**  
*The Capitole of the Capitouls*

La place du Capitole est un lieu très animé. Au sol, scintille une immense croix occitane composée des douze signes du zodiaque. Sous les arcades, l'artiste Moretti a décoré le plafond avec vingt-neuf tableaux. Devant, se trouve l'hôtel de ville dont la construction a été décidée il y a plus de huit siècles par les capitouls. En dehors des cérémonies, il est possible d'entrer dans les salles intérieures pour admirer les immenses peintures qui racontent l'histoire de la ville.

*The Place du Capitole is a very lively spot. On the ground, an immense Occitan cross made up of the twelve signs of the zodiac shimmers. Beneath the arcades, the artist Moretti has decorated the ceiling with twenty nine tableaux. Out in front stands the town hall, whose construction was ordered more than eight centuries ago by the Capitouls. Except when ceremonies are taking place, it is possible to step inside its halls and admire the immense paintings that recount the city's history.*



# ONJON

## et dragon Dungeon and dragon

À l'arrière du Capitole se trouve une tour à l'allure défensive. Les documents municipaux y étaient bien à l'abri tout comme les deniers de la ville, déposés dans un coffre dont les huit serrures ne s'ouvraient qu'avec les clés des huit capitouls. Le toit est une singulière restauration de Viollet-le-Duc qui s'apparente à un beffroi. Au sommet, des gargouilles et un dragon dominant les passants. Et à l'intérieur, plus de trésor ni d'archives mais de précieux conseils et documents délivrés par l'équipe de l'office de tourisme (intérieur en travaux jusqu'à février 2020).

*To the rear of the Capitole stands a tower with a very defensive allure. The city's documents were once stored here, as were the city's funds, secure inside a safe whose eight locks could only be opened using the keys held by the eight Capitouls. The roof is a singular restoration work by Viollet-le-Duc not unlike a belfry. At the summit, gargoyles and a dragon look down on passers-by. Inside there are no longer archives nor treasures, but rather precious documents and advice handed out by the tourist office team (the interior is undergoing works until February 2020).*

# LES GLISES

## édifices ecclésiastiques Churches, ecclesiastical buildings

Une Vierge noire à la Daurade, un tympan en terre cuite vernissée et colorée à la Dalbade, un clocher-mur à Notre-Dame-du-Taur, une coupole finement décorée en stuc au couvent des Chartreux, un plafond merveilleux aux Carmélites, différents styles architecturaux juxtaposés à Saint-Étienne, une chapelle toute bleue à Saint-Jérôme... Ces églises sont à visiter pour leurs décors et leurs architectures voués au mystique.

*A Black Virgin at La Daurade, a tympanum made of coloured terracotta at La Dalbade, a bell-gable at Notre-Dame-du-Taur, a cupola that is delicately decorated with stucco features at Les Chartreux, a marvellous ceiling at Les Carmélites, a juxtaposition of different architectural styles at Saint-Étienne, a blue chapel at Saint-Jérôme... These churches are worth visiting for their decors and architecture that are shrouded in spirituality.*



# FONTAINES

## figures et faune fantastiques Fountains, fantastical figures and fauna

Salengro, Trinité, Olivier, Mage, Boulbonne, Saintes-Scarbes, Dupuy... elles portent le même nom que les places où elles trônent : ce sont des fontaines aux sculptures de sirènes, d'anges, de marmots et de muses. Il convient de s'asseoir un instant sur un banc, une marche d'escalier ou à une terrasse de café, de se laisser porter par le murmure de l'eau avant de repartir ressourcé !

*Salengro, Trinité, Olivier, Mage, Boulbonne, Saintes-Scarbes, Dupuy... they share their names with the squares they preside over: these are the fountains featuring sculptures of mermaids, angels, marmots and muses. You just have to stop for a moment on a bench, a step or a terrace café and let yourself be carried away by the sound of running water before setting off once more, fully refreshed!*



**Notre-Dame-de-la-Daurade**, place de la Daurade

**Notre-Dame-de-la-Dalbade**, rue de la Dalbade

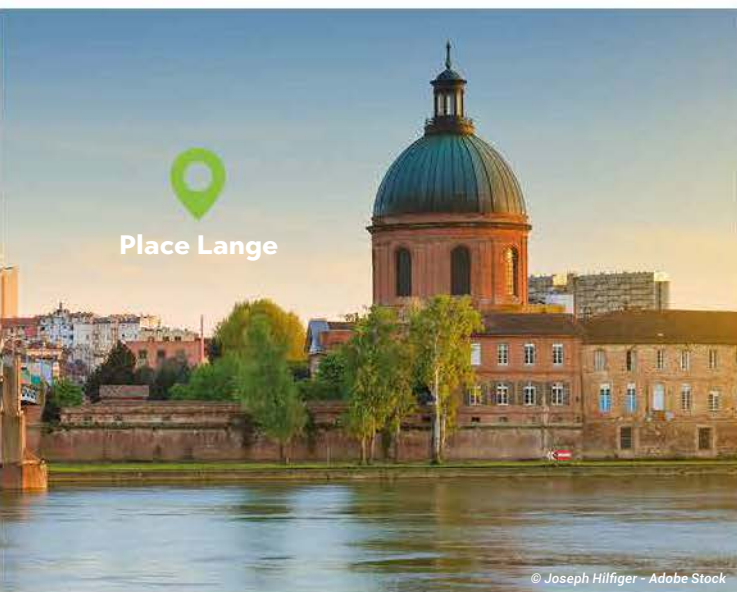
**Notre-Dame-du-Taur**, 12 rue du Taur

**Couvent Saint-Pierre-des-Chartreux**, 21 rue Valade

**Chapelle des Carmélites**, 1 rue du Périgord

**Cathédrale Saint-Étienne**, place Saint-Étienne

**Église Saint-Jérôme**, 2 rue du Lieutenant-Colonel-Pélessier



Place Lange

© Joseph Hilfiger - Adobe Stock



**non loin de la Garonne**  
*La Grave not far from the Garonne*

Le fleuve s'écoule devant plusieurs monuments qui attirent le regard. Saint-Joseph-de-la-Grave est celui qu'on aperçoit en premier en raison de son dôme cuivré en harmonie avec le panorama. Cette chapelle aujourd'hui désacralisée est en cours de rénovation pour être prochainement accessible au public. À découvrir également : le Château d'eau, le pont Neuf et l'hôtel-Dieu.

*The river runs alongside several monuments that attract your gaze. Saint-Joseph-de-la-Grave initially draws our attention because of its copper dome that is in perfect harmony with the panorama. This chapel is no longer sacred and in the process of renovation to make it accessible to the public. There is also the Château d'Eau, the Pont Neuf and the Hôtel-Dieu waiting to be discovered.*



**des habitats historiques**  
*Mansion houses, historic homes*

Jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle, le pastel est la seule plante connue pour obtenir un pigment bleu pour les textiles. Le commerce de cette couleur associée aux rois de France a enrichi de grands marchands toulousains qui ont fait construire des hôtels particuliers, suivis plus tard par les nobles parlementaires. Le centre historique recèle aujourd'hui plus d'une centaine de demeures parfois encore privées et repérables à leur tour, le symbole de la réussite sociale de l'époque.

*Up until the XVI Century, pastel was the only known plant capable of providing blue pigment for textile dyeing. Trade in this coloured dye, associated with the Kings of France, made the great merchants of Toulouse rich and they in turn constructed mansion houses, copied later by noble parliamentarians. The historic city centre is nowadays home to around one hundred such houses, some of which are still in private hands and can be spotted by their towers, a symbol of social status in that period.*



- Hôtel du Vieux-Raisin**, 36 rue du Languedoc
- Hôtel Dahus**, 9 rue Ozenne
- Hôtel de Pierre (Clary)**, 25 rue de la Dalbade
- Hôtel des Chevaliers-de-Saint-Jean-de-Jérusalem**, 32 rue de la Dalbade

- Hôtel de Nupces**, 15 rue de la Bourse
- Hôtel Delfau**, 20 rue de la Bourse
- Hôtel de Boysson-Chevry (Ostal d'Occitania)**, 11 rue Malcouinat
- Hôtel Dumay (musée du Vieux-Toulouse)**, 7 rue du May
- Hôtel de Bernuy**, rue Gambetta



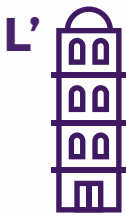
9 rue Ozenne

© Agence d'attractivité



25 rue de la Dalbade

© Nathalie Casado



# SDAT

**pour l'inspiration**  
*isdaT, for inspiration*

Art, design, graphisme, musique, danse : situé sur la rive droite, l'Institut supérieur des arts de Toulouse forme les artistes et créateurs au sein d'une ancienne manufacture des tabacs. La belle façade néoclassique en pierre est réalisée en 1895 par l'architecte toulousain Pierre Esquié et les quatre statues allégoriques représentent la gravure, la peinture, l'architecture et la sculpture. Les noms d'illustres artistes sont gravés sur la façade (accès privé).

*Art, design, graphic design, music, dance: situated on the right bank, the Institut Supérieur des Arts de Toulouse trains artists and designers at a former tobacco factory. The beautiful Neo-classical stone façade was created in 1895 by local architect Pierre Esquié and its four allegorical statues represent printing, painting, architecture and sculpture. Names of illustrious artists are etched onto the façade (private access only).*



5 quai de la Daurade

© Patrick Daubert



Place des Jacobins

© HapTag

# COUVENT DES JACOBIENS

**(juste) un joyau médiéval**  
*The Jacobins Convent, a medieval gem*

Les frères dominicains sont à l'origine de la construction du monument. Si l'extérieur du couvent est plutôt austère, le contraste est d'autant plus saisissant à l'intérieur, avec une église lumineuse, des murs et des vitraux colorés. Le chœur voûté en forme de palmier monte vertigineusement jusqu'à vingt-huit mètres de haut. Sous l'autel sont conservées les reliques de saint Thomas d'Aquin. Le jardin du cloître, le réfectoire et la salle capitulaire sont isolés du tumulte de la ville, un lieu privilégié pour des concerts et festivals.

*The Dominicans are responsible for the construction of this monument. Whilst the outside of the convent is rather austere, this makes the contrast with the interior even more stunning; a bright church with coloured walls and stained glass. The vaulted choir in the form of a palm tree rises dizzyingly to a height of twenty eight metres. Beneath the altar lie the relics of Saint Thomas Aquinas. The garden of the cloister, refectory and capitular hall are sheltered from the noise of the city and provide a special venue for concerts and festivals.*

# TOULOUSE en 10 lieux À NE PAS MANQUER

# TOULOUSE in 10 spots NOT TO BE MISSED

C'est un parcours tout tracé qui fait la part belle à dix lieux incontournables toulousains.

L'itinéraire sous forme de dépliant est en vente 1 € à l'accueil de l'office de tourisme et gratuit sur [bit.ly/ltitinerairesTlse](http://bit.ly/ltitinerairesTlse)

*This is a well-defined trail that showcases the ten most unmissable spots in Toulouse.*

*The English itinerary is detailed in a leaflet that is for sale for €1 from the tourist office.*



# C'EST PARTI POUR UN TOUR!

# WE'RE OFF ON TOUR!

7 ways to make the city come alive before your eyes.

7 façons de faire défiler la ville devant soi.



## À PIED ON FOOT

- Insolite, historique ou ludique, sont **les visites guidées** de l'office de tourisme et Paysdoc.com.

*Join a scheduled guided visit led by the tourist office or Paysdoc.com*

➔ [toulouse-tourisme.com/visites-guidees](http://toulouse-tourisme.com/visites-guidees)

➔ [boutique.paysdoc.com](http://boutique.paysdoc.com)

- **Rencontrez un greeter**, un habitant passionné.

*Meet a greeter, a local that is in love with their city.*

➔ [toulousegreeters.fr](http://toulousegreeters.fr)



## EN ROLLER ON ROLLERBLADES

La **rando familiale** a lieu tous les premiers dimanches du mois à 15 h et celle pour **les plus entraînés**, tous les vendredis à 21 h (départ place du Capitole).

*The Family Trail takes place on the first Sunday of every month at 3 pm and there is one for experts every Friday at 9 pm (departs from Place du Capitole).*

➔ [roulezrose.com](http://roulezrose.com)



## EN GYROPODE ON A GYROPOD

Une **façon insolite de se déplacer**, une fois la machine domptée !

*It's a quirky way to get around once you get the hang of it.*

➔ [mobilboard.com](http://mobilboard.com)

➔ [gyromidi.fr](http://gyromidi.fr)



## À VÉLO BY BIKE

Un deux-roues, ça vous emmène partout !

*Hire a two-wheeler at:*

- **La Maison du vélo** (location, cyclotourisme).

*La Maison du vélo (bike hire and cycling tourism).*

➔ [maisonduvelotoulouse.com](http://maisonduvelotoulouse.com)

- **2 Pieds 2 roues** (balade).

*2 Pieds 2 roues (tour).*

➔ [2p2r.org](http://2p2r.org)

- **Cyclable** (location).

*Cyclable (bike hire).*

➔ [toulouse-centre.cyclable.com](http://toulouse-centre.cyclable.com)

- **Pierre qui roule** (location de vélos et rollers).

*Pierre qui roule (bike and rollerblade hire).*

➔ [pierrequiroule.fr](http://pierrequiroule.fr)

- **Recycles Bikes** (location).

*Recycles Bikes (bike hire).*

➔ [recycles.fr](http://recycles.fr)

- **VelOtrement** (location, visite à vélo électrique).

*VelOtrement (e-bike hire, city visit by e-bike).*

➔ [levelotrement.com](http://levelotrement.com)

- **Altermove** (location de vélos électriques).

*Altermove (hire of e-bikes).*

➔ [altermove.com](http://altermove.com)

- **2 Roues vertes** (location de vélos électriques).

*2 Roues vertes (hire of e-bikes).*

➔ [2rouesvertes.fr](http://2rouesvertes.fr)

- **Avélo 31** (visite et location de vélos sur le canal du Midi).

*Avélo 31 (visit and bike hire along the Canal du Midi).*

➔ [avelo31.fr](http://avelo31.fr)

- **Paulette** (location de vélos le long du canal du Midi).

*Paulette (bike hire along the Canal du Midi).*

➔ [paulette.bike/fr](http://paulette.bike/fr)

- **VélôToulouse et Indigo weel** (vélos en libre-service).

*VélôToulouse et Indigo weel (self-service bike hire).*

➔ [velo.toulouse.fr](http://velo.toulouse.fr) [indigoweel.com](http://indigoweel.com)



## EN PETIT TRAIN ON THE LITTLE TRAIN

Pratique, **deux trains touristiques** au départ de la place du Capitole circulent dans le cœur historique (sauf de décembre à février).

*Two practical tourist trains set off from the Place du Capitole and tour the historic centre (except from December to February).*

➔ [petittraintoulouse.com](http://petittraintoulouse.com)



## EN BUS ON BUS

CityTour Toulouse propose un **circuit commenté** ; on peut aussi descendre et remonter dans le minibus avec le même ticket tout au long de la journée (départs place d'Arménie et rue du Poids-de-l'Huile).

*CityTour Toulouse offers a circuit with commentary, as well as the chance to jump off and get back on using the same ticket throughout the day (departs from Place d'Arménie and Rue du Poids-de-l'Huile).*

➔ [toulouse-welcome.com](http://toulouse-welcome.com)



## EN BATEAU BY BOAT

Pour les **croisières au fil de l'eau**, rendez-vous page 44.

*For cruises along the waterways, rendezvous on page 44.*

Plus d'infos sur [toulouse-tourisme.com/visites-et-circuits](http://toulouse-tourisme.com/visites-et-circuits)

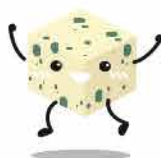
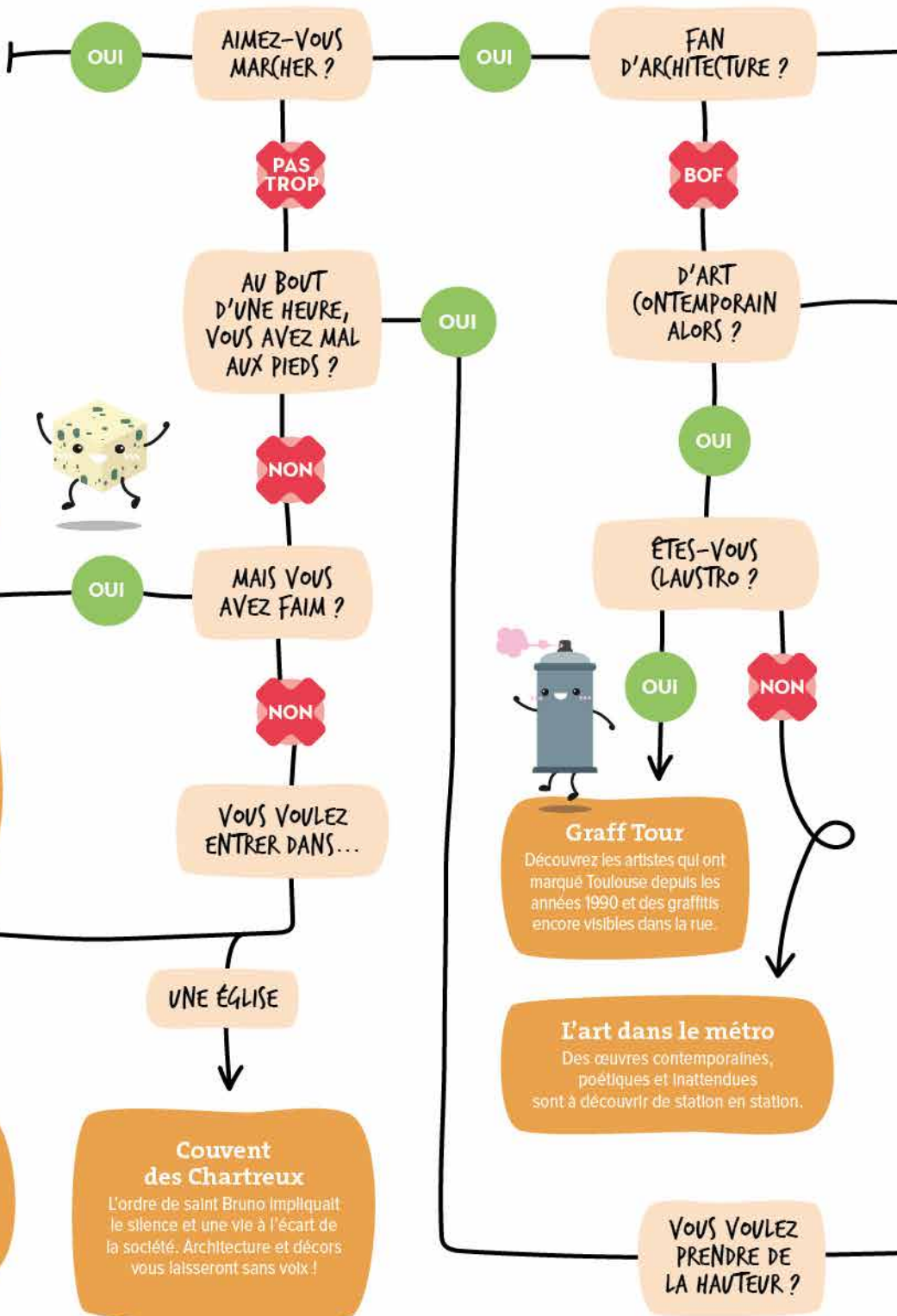
More info at [toulouse-visit.com/sightseeing-tours](http://toulouse-visit.com/sightseeing-tours)

# QUELLE VISITE GUIDÉE EST FAITE POUR WHAT'S YOUR IDEAL GUIDED TOUR?



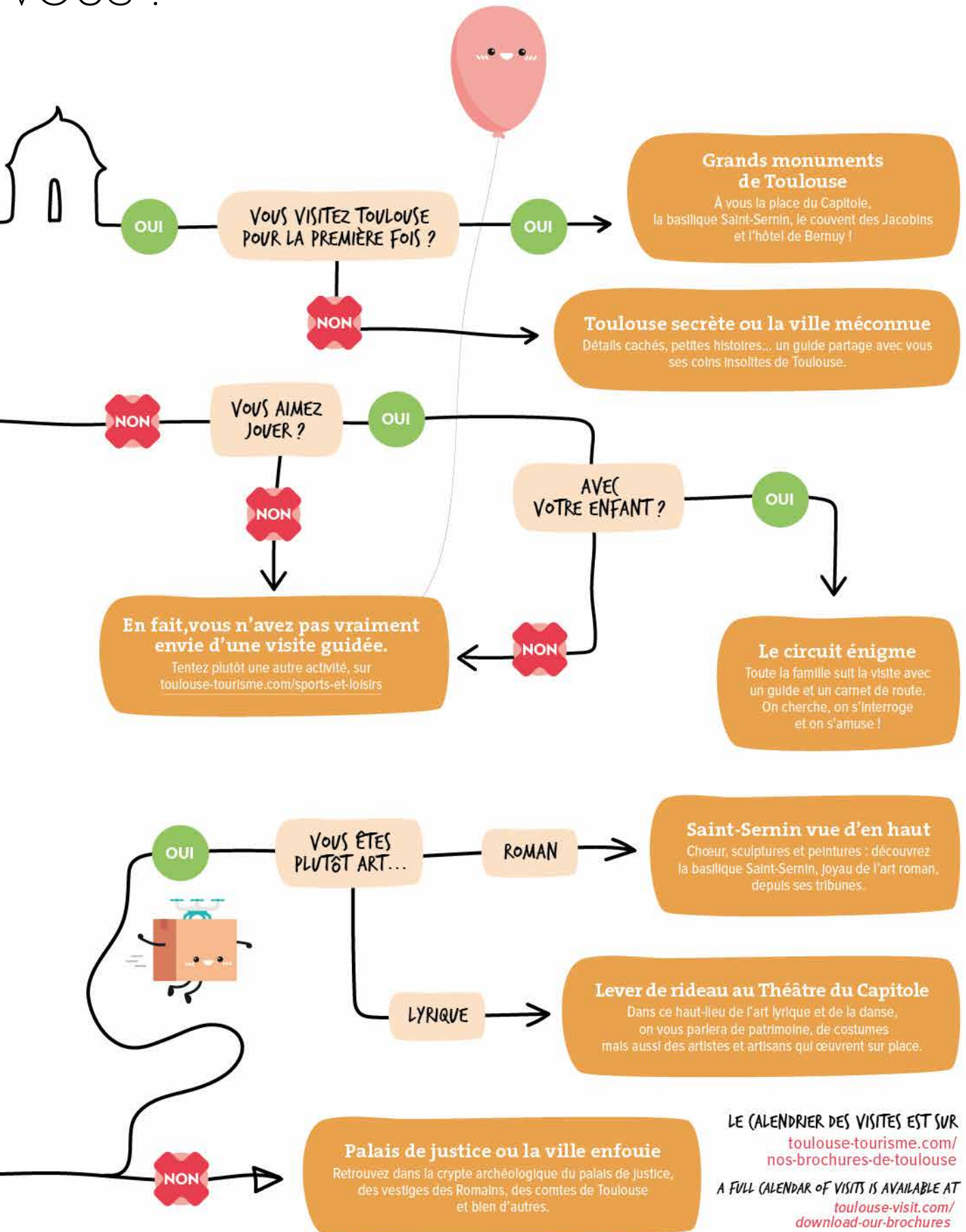
## Great Monuments

This tour offers an overview of Place du Capitole, the St-Sernin basilica, the Garonne riverbanks and the Jacobins Convent.





# VOUS ?



LE CALENDRIER DES VISITES EST SUR  
[toulouse-tourisme.com/nos-brochures-de-toulouse](http://toulouse-tourisme.com/nos-brochures-de-toulouse)

A FULL CALENDAR OF VISITS IS AVAILABLE AT  
[toulouse-visit.com/download-our-brochures](http://toulouse-visit.com/download-our-brochures)

# CURIEUSES HISTOIRES ET LIEUX INSOLITES

## ***CURIOUS STORIES AND QUIRKY SPOTS***

Les individus de par leur personnalité, impudence ou simple présence influencent le cours de l'histoire. La preuve en trois récits toulousains à retenir pour leur dimension humaine.

*Individuals have a great impact on the course of history through their personality, impudence or simply their presence. Proof of this can be found in three stories with a human dimension.*

---

### TOULOUSE SECRÈTE OU LA VILLE MÉCONNUE

Tout au long de cette visite insolite, un guide raconte ses anecdotes historiques préférées.

À réserver sur [toulouse-tourisme.com/visites-guidees](https://toulouse-tourisme.com/visites-guidees)

*Throughout this unusual visit, a guide recounts some lovely historic anecdotes (in French).*

Book through [toulouse-visit.com/sightseeing-tours](https://toulouse-visit.com/sightseeing-tours)

## Vraie muse ou fake news ?

En 1323 est organisé le premier concours de poésie en langue d'oc. Il est soutenu par des notables toulousains, dont Clémence Isaure qui, à sa mort, lègue sa fortune à la ville pour que soient perpétués les Jeux floraux. Depuis, la dame est chantée et citée par de nombreux artistes... pourtant son existence n'a jamais été prouvée. **Elle est représentée partout dans la ville, notamment sur le fronton du Capitole et la fontaine de la place de la Concorde.**

### *A true muse or fake news?*

In 1323 the very first competition of poetry in the Oc language was held. It was supported by notable figures in Toulouse, including Clémence Isaure who left his fortune to the city on his death in order to keep the Jeux Floraux festival alive. Since then, the lady has been mentioned and sung about by countless artists... although her existence has never been proved. **She's depicted everywhere throughout the city, most notably on the frontispiece of Le Capitole and on the fountain in Place de la Concorde.**



© Louis Daudenarde (graveur), Dick et Frédéric Lix (dessinateurs)  
Archives municipales, 45F1779

## Un royaume millénaire

En 418, Théodoric I<sup>er</sup> fait de Toulouse la capitale de son royaume wisigoth. Peu à peu, la civilisation barbare étend son territoire de la Loire à Gibraltar. Tolosa est ainsi le cœur économique du plus vaste royaume d'Europe de l'époque. En 508, Clovis et les Francs écrasent les Wisigoths. Une fois conquise, Toulouse perd son statut de capitale ; la ligne des Pyrénées devient une frontière de la Gaule et désormais de la France. **L'histoire des Wisigoths de Toulouse est au musée Saint-Raymond dès le 27 février 2020.**

### *A centuries-old kingdom*

In 418, Theodoric I made Toulouse the capital of his Visigoth Kingdom. Little by little, this Barbarian civilisation extended its territory from the Loire to Gibraltar. Tolosa therefore became the economic heart of the largest kingdom in Europe at the time. In 508, Clovis and the Francs wiped out the Visigoths. Once conquered, Toulouse lost its status as capital; the Pyrenees became the frontier of Gaul and, later on, of France.

**The history of the Visigoths in Toulouse comes to the Musée Saint-Raymond from 27<sup>th</sup> February 2020.**



© Natoetsy Raymonde

## Qui l'eut cru ?

Le président Mac Mahon se rend à Toulouse en 1875 pour soutenir la population victime d'une crue de la Garonne. Sur place, il commente le déluge par un laconique et désormais célèbre : « Que d'eau, que d'eau ! ». Le préfet lui répond : « Et encore, Monsieur le Président, vous n'en voyez que le dessus ! ». Cette année-là, la Garonne a emporté deux ponts, englouti plus de mille maisons et fait 209 morts. **Le repère du niveau maximum atteint est visible au 14 de la place Olivier.**

### *Who would've believed it?*

President Mac Mahon came to Toulouse in 1875 to offer support to a population that had suffered from the Garonne floods. His laconic comments on the flood have since become famous: "So much water, so much water!". The city's Prefect replied: "There's more, Mr President, you can only see what's on top!". That year the Garonne swept away two bridges, gutted more than a thousand homes and killed 209 people. **The high-water mark is still visible at No. 14 Place Olivier.**



© Wikimedia Commons

# À CHACUN SON MUSÉE

A MUSEUM FOR EVERY TASTE



© Dominique Viet

Le musée, vous l'aimez comment ? De l'Antiquité à l'art contemporain en passant par les sciences, l'histoire toulousaine ou celle de civilisations lointaines, l'art est bel et bien présent dans la Ville rose. À vous de doser les visites d'expo, selon vos envies.

*How do you like your museums? From Antiquity to contemporary art and touching on the sciences, the history of Toulouse and other civilisations, art is in the spotlight throughout the Ville Rose. You can quench your thirst for exhibitions, whatever your predilection might be.*

A - Collections du musée Georges-Labit  
*Collections at the Georges-Labit Museum*

B - Les papillons du Muséum de Toulouse  
*The butterflies at Le Muséum de Toulouse*

C - L'énergie électrique de l'espace EDF Bazacle  
*The electrical energy at Espace EDF Bazacle*

D - L'Antiquité au musée Saint-Raymond  
*Antiquity at the Musée Saint-Raymond*

E - Façade du Quai des savoirs  
*The façade of the Quai des Savoirs*

F - Affiches au Matou  
*Posters at Le Matou.*



© Chloé Sabatier



© Jean-Luc Petit - EDF



© CPT Occitanie - Patrice Thébaud



© Dominique Viet



F

## LE PLUS CONTEMPORAIN

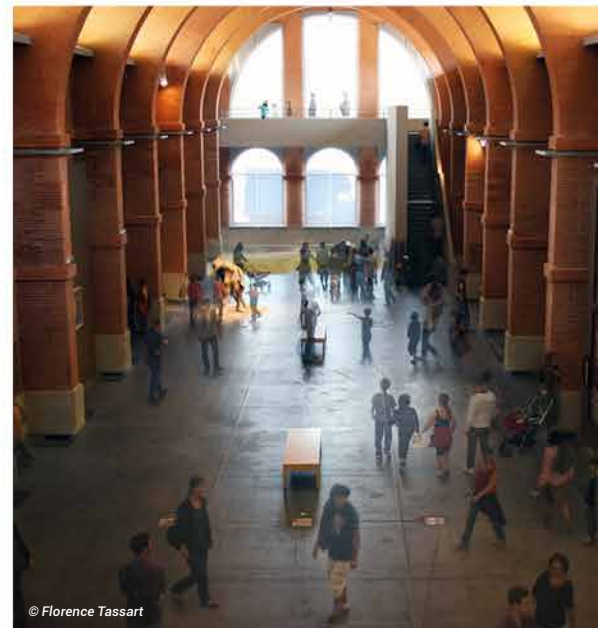
### LES ABATTOIRS FRAC OCCITANIE TOULOUSE

Les bâtiments ont été les abattoirs de la ville de 1827 à 1988 avant d'être reconvertis pour abriter un important fonds artistique allant des années 1950 à la jeune création contemporaine. Les œuvres sont mises en avant lors d'expositions temporaires et d'événements (concerts, performances, projections).

#### THE MOST CONTEMPORARY LES ABATTOIRS

*This building served as the abattoir of the city from 1827 to 1988 before being converted to house a significant archive of art works ranging from the 1950s to the contemporary creations of today. The works are showcased at temporary exhibitions and events (concerts, performances, screenings).*

.....  
[lesabattoirs.org](http://lesabattoirs.org)



© Florence Tassart

## LE PLUS ÉCLECTIQUE LA FONDATION BEMBERG

Installée dans un hôtel particulier hors du commun, la fondation expose les œuvres acquises par le mécène Georges Bemberg tout au long de sa vie. Le visiteur déambule dans des salons à l'ancienne, entouré de mobilier d'époque et de grands maîtres vénitiens et français. Des salles retracent également les courants fauviste, pointilliste et impressionniste. Les toiles de Pierre Bonnard, que Bemberg affectionnait tout particulièrement, occupent une pièce à part entière.

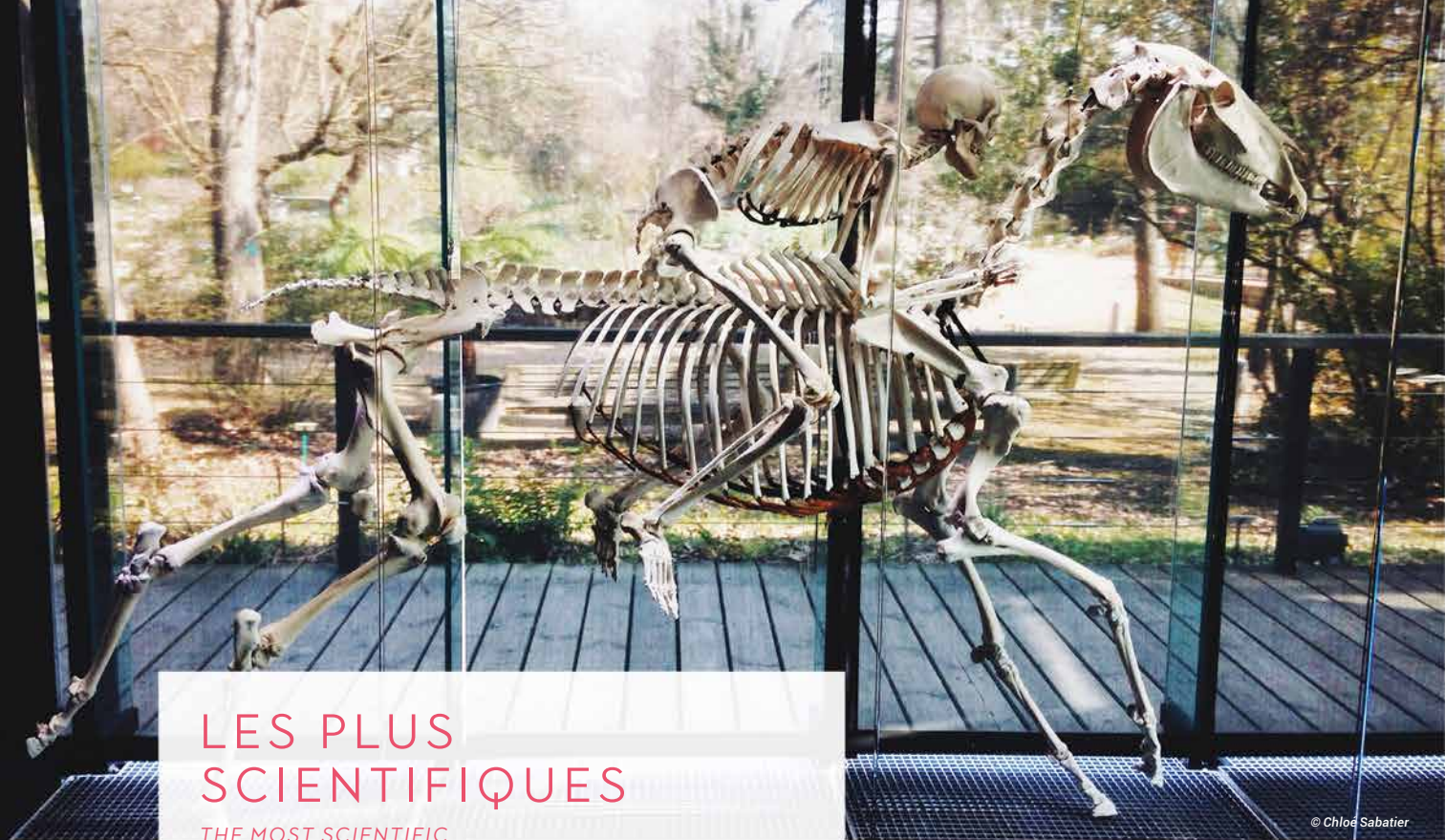
#### THE MOST ECLECTIC THE BEMBERG FOUNDATION

*Housed within an extraordinary mansion house, the foundation displays the works acquired by the collector Georges Bemberg throughout his life. Visitors can stroll through old-fashioned salons, surrounded by period furniture and works by the great Venetian and French masters. Some rooms also retrace the Fauvist, Pointillist and Impressionist movements. The canvases of Pierre Bonnard, which Bemberg particularly loved, occupy pride of place.*

.....  
[fondation-bemberg.fr](http://fondation-bemberg.fr)



© CFT Occitanie - Patrice Thébaud



## LES PLUS SCIENTIFIQUES

THE MOST SCIENTIFIC

© Chloe Sabatier

### LE MUSÉUM DE TOULOUSE ET LES JARDINS DU MUSÉUM

À l'entrée, Punch l'éléphant et Twiga la girafe donnent le ton : ici, les sciences naturelles sont explorées à fond. Quel âge a la Terre ? Que ressent-on lors d'un séisme ? Quelle taille fait un calamar géant ? Tout au long des collections et des animations, petits et grands appréhendent les relations qui lient l'homme à la nature. Quant aux jardins dans le quartier de Borderouge, ils font découvrir d'avril à octobre une nature à la fois urbaine et sauvage, et des cultures issues du monde entier.

#### LE MUSÉUM DE TOULOUSE AND THE GARDENS OF LE MUSÉUM

*At the entrance, Punch the elephant and Twiga the giraffe set the tone: here, the natural sciences are explored in depth. How old is the Earth? How does an earthquake feel? How big is a giant squid? Through collections and entertainments, young and old alike learn of the links between Mankind and nature. As for the gardens in the Borderouge quarter, from April to October they showcase tamed and wild nature, as well as plants from all over the world.*

.....  
[museum.toulouse.fr](http://museum.toulouse.fr)

### LE QUAI DES SAVOIRS

Le Quai des savoirs est dédié à la diffusion et au partage de la culture scientifique. Chercheurs, ingénieurs, visiteurs, artistes et animateurs se croisent dans l'ancienne faculté de sciences pour parler de la société de demain, des dernières avancées technologiques ou des métiers de l'industrie. Par le biais d'expositions interactives, d'ateliers et de débats, la curiosité et l'imaginaire s'éveillent.

#### THE QUAI DES SAVOIRS

*The Quai des Savoirs is devoted to promoting and sharing scientific culture. Researchers, engineers, visitors, artists and facilitators rub shoulders in this former faculty of science in order to discuss the society of the future, the latest technological advances or areas of industry. Through interactive exhibitions, workshops and debates, our curiosity and imaginations are awakened.*

.....  
[quaidessavoirs.fr](http://quaidessavoirs.fr)

### LE PLUS ANTIQUE

### LE MUSÉE SAINT-RAYMOND MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE DE TOULOUSE

Le musée est installé à côté de la basilique Saint-Sernin, dans un ancien collège du XVI<sup>e</sup> siècle, et expose des pièces archéologiques laissées par les lointains ancêtres dans la région. Bijoux gaulois en or, sculptures mythologiques, bustes d'empereurs, objets déco ou du quotidien, nécropole fouillée juste sous vos pieds... il y a de quoi se projeter au temps des Gaulois et des Romains. Dans le quartier de Purpan, le musée propose également de découvrir les vestiges d'un amphithéâtre construit vers le I<sup>er</sup> siècle de notre ère.

#### THE MOST ROMAN THE MUSÉE SAINT-RAYMOND MUSEUM OF ARCHAEOLOGY OF TOULOUSE

*This museum stands beside the basilica of Saint-Sernin, in a former college from the XVI Century, and displays archaeological pieces left behind by the region's ancient ancestors. Gaulish golden jewels, mythological sculptures, busts of Emperors, decorative day-to-day objects, necropolis excavated from right beneath your feet... there is enough here to transport you back to the time of the Gauls and the Romans. In the Purpan quarter, the museum also lets visitors explore the vestiges of an amphitheatre built around the I Century B.C.*

.....  
[saintraymond.toulouse.fr](http://saintraymond.toulouse.fr)



© Chloé Sabatier



© Dominique Viet

## LE PLUS PUBLICITAIRE

### MATOU, MUSÉE DE L’AFFICHE DE TOULOUSE

Elles sont graphiques, vintage et emblématiques d’une période passée : les vingt mille affiches publicitaires rassemblées et gérées par le musée forment une collection unique à découvrir à travers trois à quatre expositions thématiques par an. À l’ère de la vidéo et de l’image animée, il est agréable de plonger au temps où la réclame était tout un art minutieusement illustré sur le papier.

#### THE MOST WELL-ADVERTISED MATOU, THE MUSEUM OF POSTERS OF TOULOUSE

Graphic, vintage and emblematic of times past: the twenty thousand advertising posters gathered together and managed by the museum make up a unique collection that can be explored thanks to three or four exhibitions a year. In the age of video and the animated image, it is delightful to delve back to a time when advertising was an art form that was painstakingly illustrated on paper.

.....

matou.fr

## LE PLUS ORIENTAL

### LE MUSÉE GEORGES-LABIT

Un jardin où poussent des palmiers et autres plantes exotiques, une villa d’inspiration mauresque très colorée : le décor du musée est planté ! Ce dernier offre une collection artistique des civilisations d’Égypte et d’Extrême-Orient, démarrée à l’initiative de Georges Labit, un voyageur et collectionneur passionné de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle : une momie égyptienne, des estampes japonaises et des bouddhas tibétains figurent parmi les trésors fascinants qui y sont exposés.

#### THE MOST ORIENTAL THE MUSÉE GEORGES-LABIT

A garden in which palm trees and other exotic plants grow, a Moorish-inspired villa brimming with colour: most of the decor at this museum has been planted! The latter houses an artistic collection from the civilisations of Egypt and the Far East, established under the initiative of Georges Labit, a passionate traveller and collector at the end of XIX Century: an Egyptian mummy, Japanese prints and Tibetan Buddhas figure among the many fascinating treasures on display here.

.....

museegeorgeslabit.fr

## C’EST POUR BIENTÔT

Ils sont fermés pour rénovation ou en hibernation, mais leurs portes rouvriront prochainement :

- Les Augustins, musée des beaux-arts (réouverture à l’automne 2020) ;
- Paul Dupuy, musée des arts précieux (réouverture à l’automne 2020) ;
- Musée départemental de la Résistance et de la Déportation (réouverture en février 2020) ;
- Musée du Vieux-Toulouse et Les jardins du Muséum (fermeture annuelle, réouverture respectivement le 14 avril et 2 mai prochain).

## COMING SOON

They may be closed for renovation or for hibernation, but they will soon be reopening their doors:

- The Augustins, museum of fine-arts (reopening in autumn 2020);
- Paul Dupuy, museum of precious arts (reopening in autumn 2020);
- Departmental Museum of the Resistance and Deportation (reopening in February 2020);
- The Museum of Old-Toulouse and the Gardens of Le Muséum (annual closure, reopening respectively on April 14<sup>th</sup> and May 2<sup>nd</sup> 2020).

## LES PLUS ANATOMIQUES

### LE MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE

ET

### LE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

L'hôtel-Dieu Saint-Jacques est un ancien hôpital inscrit au patrimoine de l'humanité. Il est accessible au public qui a la possibilité de visiter deux musées. Le premier retrace sept siècles d'évolution dans les hôpitaux et l'enseignement de la médecine tandis que le deuxième expose les objets médicaux et chirurgicaux du milieu hospitalier.

#### THE MOST ANATOMICAL

#### THE MUSEUM OF THE HISTORY OF MEDICINE AND THE MUSEUM OF THE INSTRUMENTS OF MEDICINE OF THE HOSPITALS OF TOULOUSE

The Hôtel-Dieu Saint-Jacques is a former hospital listed as World Heritage. It is accessible to the public, who are able to visit two museums. The first retraces seven centuries of evolution in hospitals and the teaching of medicine, whilst the second exhibits medical and surgical objects from the world of hospitals.

.....  
[musee-medecine.com](http://musee-medecine.com)

.....  
[chu-toulouse.fr/les-musees-de-l-hotel-dieu](http://chu-toulouse.fr/les-musees-de-l-hotel-dieu)

## LE PLUS TON SUR TON

### LE MUSÉUM DE TERRE DE PASTEL

Terre de Pastel a dédié son espace à une plante de légende historiquement à l'origine de la fortune du pays de Cocagne et des commerçants toulousains pendant la Renaissance. Le muséum propose une expérience inédite avec démonstration de teinture et ateliers pour s'initier aux secrets du pastel dont les feuilles produisent un bleu aux tons doux et naturels.

#### THE MOST COLOURFUL THE MUSEUM OF TERRE DE PASTEL

Terre de Pastel has dedicated its space to a legendary plant that was historically at the origin of the wealth of the Pays de Cocagne and the merchants of Toulouse during the Renaissance. The museum offers an original experience with a demonstration of dyeing and workshops that allow beginners to learn the secrets of pastel, whose leaves produce a blue pigment with gentle and natural tones.

.....  
[terredepastel.com](http://terredepastel.com)

## LES PLUS ATYPIQUES

#### THE MOST ATYPICAL

### LE CHÂTEAU D'EAU

Créée en 1974 par Jean Dieuzaide, la galerie du Château d'eau est installée en bordure de Garonne, dans une architecture originale du XIX<sup>e</sup> siècle. Le lieu est entièrement consacré à la photographie avec une programmation qui s'articule autour des œuvres d'auteurs de renommée internationale et d'artistes en devenir.

#### THE CHÂTEAU D'EAU

Created in 1974 by Jean Dieuzaide, the gallery of the Château d'Eau is set on the banks of the River Garonne, with original XIX Century architecture. The venue is entirely given over to photography with a programme based around the works of internationally renowned photographers and up-and-coming artists.

.....  
[galeriechateaud'eau.org](http://galeriechateaud'eau.org)

### ESPACE EDF BAZACLE

Cet espace culturel gratuit est aussi une usine hydroélectrique toujours en activité avec une salle des machines datant du XIX<sup>e</sup> siècle à visiter, des expositions artistiques, une terrasse panoramique avec une vue imprenable sur la Garonne, une galerie photo au sous-sol ainsi qu'une passe à poissons.

#### THE ESPACE EDF BAZACLE

This free cultural space is also a hydro-electrical plant still in operation today, featuring a machine room dating from the XIX Century that can be visited, artistic exhibitions, a panoramic terrace with an unbeatable view of the Garonne, a photo gallery in the basement as well as a fish ladder.

.....  
[bazacle.edf.com](http://bazacle.edf.com)





# À VOTRE AVIS, OÙ PEUT-ON VOIR... ?

IN YOUR OPINION,  
WHERE CAN WE SEE...?

1. Un squelette de quetzalcoatlus ? / *The skeleton of a Quetzalcoatlus?*

---

2. Un masque étonnant du Japon du XVIII<sup>e</sup> siècle / *An astonishing Japanese mask from the XVIII Century (that resembles former French President Jacques Chirac).*

---

3. Une peinture caravagesque de Nicolas Tournier / *A Caravaggio-esque painting by Nicolas Tournier.*

---

4. *Les Quatre Acrobates* de Fernand Léger / *Les Quatre Acrobates* from Fernand Léger.

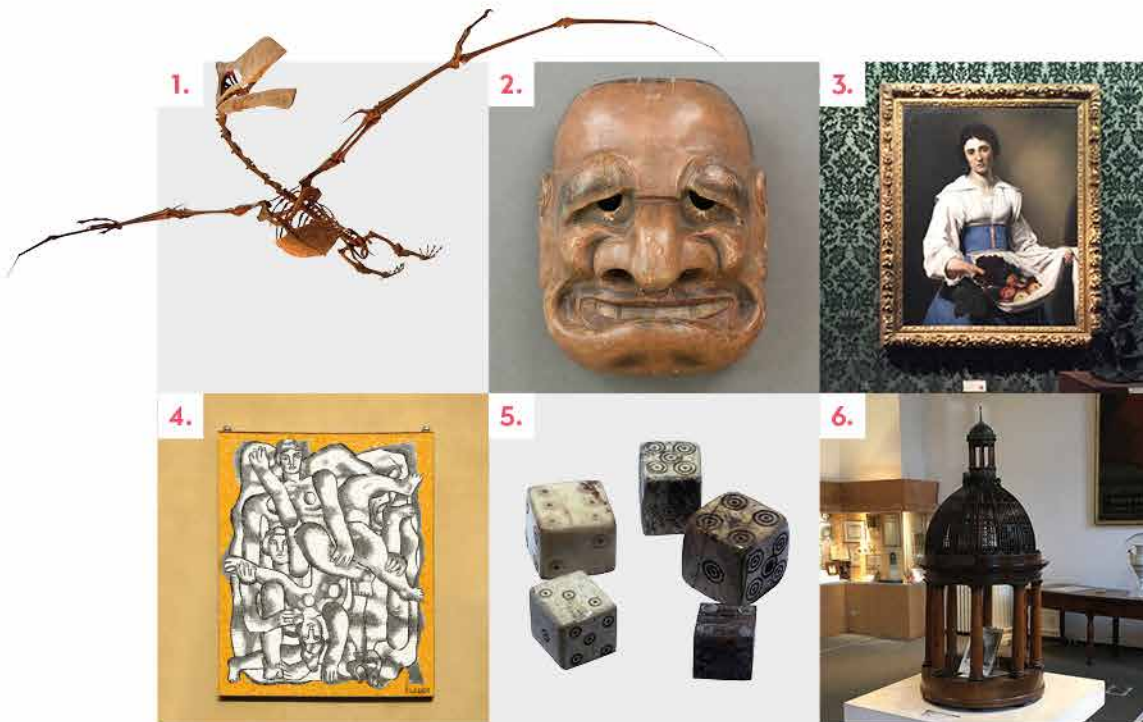
---

5. Des dés en os de l'Antiquité / *Bone dice from Antiquity.*

---

6. Une maquette en bois de la chapelle de la Grave / *A scale model in wood of the chapel of La Grave.*

---

**Réponses / Reply:** 1- Muséum de Toulouse ; 2- Musée Georges-Labit ; 3- Fondation Bemberg ; 4- Les Abattoirs ; 5- Musée Saint-Raymond ; 6- Musée d'histoire de la médecine.

# LA RUE, UNE GALERIE À CIEL OUVERT

THE STREETS:  
AN OPEN-AIR GALLERY

La rue a toujours été un espace public et d'expression. Toulouse ne déroge pas à la règle, elle sert à la fois de terrain de jeux et de questionnements pour l'art contemporain.

*The streets have always been a public space and a venue for self-expression. Toulouse proves his rule and serves as a playground and a stage upon which contemporary art asks important questions.*

© Natoesty Raymonde



## LE GRAFF

### GRAFF

Plusieurs œuvres créées lors de festivals sont signées Der (rue Lapeyrouse), Mlle Kat (rue Sainte-Ursule), Miss Van (rue du Pont-de-Tounis), Hendrik Beikirch (quartier Empalot) et Honet (quartier Arènes). En 2019, la deuxième ville la plus dynamique de France en matière de graff a reçu des artistes renommés lors de la biennale Rose Béton, et donné de nouvelles couleurs aux murs de la ville.

*Several pieces created for festivals bear the signature of Der (Rue Lapeyrouse), Mlle Kat (rue Sainte-Ursule), Miss Van (Rue du Pont-de-Tounis), Hendrik Beikirch (Empalot quarter) and Honet (Arènes quarter). In 2019, the second most dynamic city in France when it comes to graff hosted renowned artists during the Rose Béton biennale and colourfully redecorated the city's walls.*

[toulouse-tourisme.com/street-art-a-toulouse](http://toulouse-tourisme.com/street-art-a-toulouse)

[toulouse-tourisme.com/graffs](http://toulouse-tourisme.com/graffs)



© Christina Aprile



# SCULPTURES ET INSTALLATIONS

Si vous prenez le métro, ouvrez l'œil, car chaque station possède son œuvre d'art. L'artiste Invader a disséminé discrètement sur les murs quelques petites créatures de pixels. James Colomina a déposé *L'Enfant au bonnet d'âne*, un de ses moulages en résine rouge sur une pile du pont Neuf. Sébastien Langloys honore les artistes toulousains : la sculpture de Claude Nougaro se dresse sur le square Charles-de-Gaulle. Sur l'aire de

jeux du square, se trouve *La Maternité* de Toutain. Au jardin Raymond-VI, une œuvre en aluminium rose interpelle de loin : un intestin, une plante ou peut-être une créature ? C'est *Agraphobia* de Franz West.

## SCULPTURES AND INSTALLATIONS

*If you take the metro, keep your eyes open, because every station boasts a work of art. The artist Invader has discretely placed a*

*few small pixelated creatures on the walls. James Colomina has dropped *L'enfant au bonnet d'âne* (The Child with the Donkey's Head), one of his mouldings in red resin, on one of the columns of the Pont Neuf. Sébastien Langloys honours Toulouse's artists: the sculpture of Claude Nougaro sits on the Square Charles-de-Gaulle. In the square's playground you will find *La Maternité* by Toutain. At the Raymond-VI Gardens stands a work in pink aluminium that poses a few questions: is it an intestine, a plant or perhaps a creature? This is *Agraphobia* by Franz West.*



*Graffiti tour et L'art dans le métro* sont **des visites guidées dans le thème** : [toulouse-tourisme.com/visites-guidees](http://toulouse-tourisme.com/visites-guidees).

*Graffiti tour and "L'art dans le métro"* are themed guided visits (in French): [toulouse-visit.com/sightseeing-tours](http://toulouse-visit.com/sightseeing-tours)



**Pour voir du graffiti et de l'art contemporain entre quatre murs :**

**To see graffiti and contemporary art indoors:**

Centre d'art nomade - [cnap.fr/centre-dart-nomade](http://cnap.fr/centre-dart-nomade)

BBB centre d'art - [lebbb.org](http://lebbb.org)

La fondation d'entreprise Espace Écureuil

[caisseepargne-art-contemporain.fr](http://caisseepargne-art-contemporain.fr)

Mix'Art Myrys - [mixart-myrys.org](http://mixart-myrys.org)

Espace Cobalt - [espace-cobalt.com](http://espace-cobalt.com)

Lieu-Commun - [lieu-commun.fr](http://lieu-commun.fr)



© Monica Billaut

© HapTag

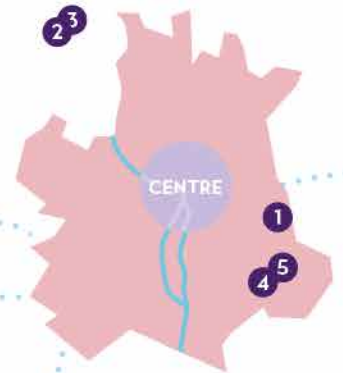


# PARTEZ À L'AVENTURE

## SET OUT ON AN ADVENTURE

Avis aux férus de sciences ou aux passionnés des merveilles de l'Univers : l'aventure se vit à Toulouse ! C'est une ville tournée vers le ciel, non pas en douce rêveuse, mais comme la capitale de l'aéronautique et de l'espace, berceau des prouesses et des exploits. Des avions mythiques ont décollé ici-même, l'Éole de Clément Ader, le Bréguet XIV de l'Aéropostale, le Concorde, l'A380...

*Some advice for science buffs or those passionate about the wonders of the Universe: adventure awaits in Toulouse! This is a city that is gazing up at the stars, and not in gentle reverie but rather as the capital of aeronautics and Space, the cradle of prowess and exploits in these fields. Legendary aircraft have taken off from here; the Éole of Clément Ader, the Bréguet XIV of Aéropostale, Concorde, the A380...*



© Shutterstock

© NASA



### 1 LA CITÉ DE L'ESPACE UN VOYAGE VERS L'INFINI A JOURNEY TO INFINITY

Se projeter dans le quotidien d'un astronaute, contempler la fusée Ariane 5 ou un module lunaire, étudier les météorites, embarquer dans la capsule Soyuz ou la station Mir... Avec 2 500 mètres carrés d'expositions, des jardins, un cinéma avec écran géant, un télescope et deux planétariums, il y a de quoi plonger la tête dans les étoiles !

La Cité de l'espace fête les cinquante ans du premier pas de l'Homme sur la Lune en proposant une expo, *Lune, épisode II*, et de nombreux événements autour de ce thème.

*Stepping into the daily life of an astronaut, contemplating the Ariane 5 rocket or a lunar module, studying meteorites, boarding the Soyuz capsule or Mir station... With 2,500 m<sup>2</sup> of exhibitions, gardens, a cinema with a giant screen, a telescope and two planetariums, there is enough here for you to see stars!*

*The Cité de l'Espace celebrates fifty years since Man first stepped onto the Moon offering an exhibition entitled Moon, episode II, as well as other events on this theme.*

.....  
[cite-espace.com](http://cite-espace.com)



© P. E. Langenfeld - Aeroscopia

**2 AEROSCOPIA**  
**LE MUSÉE**  
**DE L'AÉRONAUTIQUE**  
**THE MUSEUM OF AERONAUTICS**

Embarquement immédiat dans ce musée qui rassemble une collection exceptionnelle d'avions de toutes les époques (Caravelle, Super Guppy, A300B...). Aux commandes d'un simulateur de vol, à bord du Concorde, ou dès février 2020, de l'A380, la visite promet d'être ludique, interactive et inoubliable.

*Boarding is imminent at a museum that brings together an exceptional collection of aircraft from every era (Caravelle, Super Guppy, A300B...). At the commands of a flight simulator, aboard Concorde or, from February 2020, the A380, this visit promises to be fun, interactive and unforgettable.*

[musee-aeroscopia.fr](http://musee-aeroscopia.fr)

**3 AIRBUS**  
**UN INCONTOURNABLE**  
**À TOULOUSE**  
**UNMISSABLE IN TOULOUSE**

Quand le constructeur aéronautique européen ouvre ses portes aux visiteurs, c'est pour découvrir depuis un belvédère les secrets de l'A380 et de son hall d'assemblage, visiter l'intérieur de l'avion militaire A400M ou encore la chaîne d'assemblage de l'A350XWB. À réserver sans tarder.

*This European aeronautics manufacturer opens its doors to visitors, inviting them onto their belvedere to discover the secrets of the A380 and its assembly hall, step inside an A400M military airplane or even visit the assembly line of the A350XWB. Book your visit without delay.*

[manatour.fr](http://manatour.fr)

**4 LES JARDINS DE LA LIGNE**  
**À TRAVERS TROIS**  
**CONTINENTS**  
**ACROSS THREE CONTINENTS**

Les jardins ont été créés le long de la piste historique en hommage aux pilotes de l'Aéropostale. Végétation, couleurs, topographie : chaque paysage rappelle les pays traversés par les pionniers.

*Gardens have been created all along the historic runway in tribute to the pilots of Aéropostale. Vegetation, colours, topography: each landscape recalls the countries crossed by these pioneers.*

[toulouse-tourisme.com/sites-et-monuments](http://toulouse-tourisme.com/sites-et-monuments)

**5 L'ENVOL DES PIONNIERS**  
**UNE ÉPOPÉE**  
**HORS DU COMMUN**  
**AN EXTRAORDINARY STORY**

Alors qu'aucun avion n'était encore capable de le réaliser, des hommes ont relevé le défi de traverser un désert, un océan et une chaîne de montagnes pour livrer du courrier. Découvrez les ateliers et la piste historique d'où ces pilotes ont décollé et retracez la fabuleuse aventure humaine et industrielle de l'Aéropostale.

*At a time when no plane was yet capable of doing this, Mankind undertook the challenge of crossing deserts, oceans and mountain ranges to deliver the mail. Discover the workshops and the historic runway from which these pilots took off and retrace the fabulous human and industrial adventure of Aéropostale.*

[lenvol-des-pionniers.com](http://lenvol-des-pionniers.com)



© Astrid Davantes



# RENCONTRES GÉANTES

## À LA HALLE DE LA MACHINE

GIANT ENCOUNTERS IN THE HALL OF LA MACHINE





## L'UNIVERS FANTASTIQUE DE LA MACHINE

La compagnie La Machine, dirigée par François Delaroziere, crée des spectacles de rue qu'elle présente aux quatre coins du monde. Le public a désormais l'occasion de découvrir dans le quartier de Montaudran l'écurie de leurs machines, comment ces dernières sont imaginées, conçues et mises en mouvement.

## UNE EXPOSITION PERMANENTE ET VIVANTE

Quelle que soit sa taille, chaque engin mécanique raconte une histoire. Les machinistes sont aux manettes, ils manipulent les œuvres de bois et de métal tout en répondant aux questions des petits et grands, suscitant à la fois curiosité et émerveillement.

## À BORD DU MINOTAURE

Astérian le Minotaure a fait sa première apparition à Toulouse lors du spectacle *Le Gardien du Temple*. C'est une créature singulière et monumentale qui ouvre les yeux, se cabre et porte les visiteurs sur son dos. Il foule désormais jour après jour le bitume de la piste qui, un siècle plus tôt, a vu décoller les avions de l'Aéropostale.

### HALLEDELAMACHINE.FR

Sur le site de la Piste des géants se visitent également *l'Envol des pionniers* et *les Jardins de la Ligne* (page 35).

#### THE FANTASTICAL WORLD OF LA MACHINE

*The La Machine Company, directed by François Delaroziere, creates street spectacles that it presents across the globe. In the Montaudran quarter, the public can now discover a stable of their machines, learn how they are designed and see how they work.*

#### A PERMANENT AND LIVING EXHIBITION

*Whatever their size, each mechanical engine tells its own story. The machinists are at the controls to manipulate these works of wood and metal whilst answering questions from young and old alike, creating curiosity and wonder in equal measure.*

#### ON BOARD THE MINOTAUR

*Astérian the Minotaure made its first appearance in Toulouse during the Guardian of the Temple show. This is a unique and monumental creature that opens its eyes, rears up and carries visitors on its back. Day after day it wanders the tarmac of the runway that, a century earlier, witnessed the Aéropostale aircraft taking off.*

*At the Piste des Géants site you can also visit the *L'Envol des pionniers* and the *Gardens of La Ligne* (page 35).*

# EXPOS EN COURS

## CURRENT EXHIBITIONS



© Shutterstock

Entre novembre et avril,  
ça bouge à Toulouse !  
Coup d'œil sur les expos  
du moment.

Between November and April,  
Toulouse really starts to move!  
Take a look at the exhibitions  
of the season.

### EXTINCTIONS, LA FIN D'UN MONDE ?

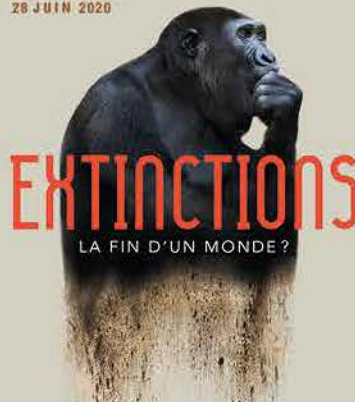
L'exposition interactive donne à réfléchir sur l'évolution et la fin des espèces, mais aussi sur leur conservation et leur préservation.

#### EXTINCTIONS; THE END OF THE WORLD?

*This interactive exhibition invites you to reflect on evolution and the disappearance of species, but also on their conservation and preservation.*

Jusqu'au 28 juin 2020 au Muséum  
Until June 28<sup>th</sup> 2020 at Le Muséum

9 OCTOBRE 2019  
28 JUIN 2020



### LUNE : ÉPISODE II

Ce voyage lunaire est un parcours sensoriel avec expériences et manipulations participatives.

#### MOON: EPISODE II

*This lunar voyage is a sensory journey with experiences and interactions visitors can take part in.*

Jusqu'au 3 novembre 2020  
à la Cité de l'espace  
Until November 3<sup>d</sup>  
at the Cité de l'espace



© Cité de l'espace - Manuel Huynh

### WISIGOTHS, ROIS DE TOULOUSE

Vous avez dit barbares ?  
Batailles, trésors, runes  
mystérieuses... préparez-vous  
à l'incroyable histoire des Wisigoths.

#### VISIGOTHS; KINGS OF TOULOUSE

*Did you say Barbarians?  
Battles, treasure, mysterious  
runes... get ready for the incredible  
story of the Visigoths.*

Du 27 février au 27 septembre 2020  
au musée Saint-Raymond  
From February 27<sup>th</sup> to September 27<sup>th</sup> 2020  
at Saint-Raymond Museum

### CODE ALIMENTATION

L'exposition propose une expérience de visite originale, entre science et fiction, pour jouer et réfléchir sur l'alimentation de demain.

#### THE NUTRITION CODE

*This exhibition provides an original visitor experience blending science and fiction to explore and reflect on the food of tomorrow.*



Du 18 décembre 2019 au 6 septembre 2020  
au Quai des savoirs  
From December 18<sup>th</sup> 2019 to September 6<sup>th</sup> 2020  
at Le Quai des Savoirs





© Patrice Nin

# PETER SAUL

## POP, FUNK, BAD PAINTING AND MORE

Le musée des Abattoirs consacre une rétrospective à Peter Saul. Plus de cent œuvres exubérantes et colorées tournant en dérision la société sont exposées jusqu'au 26 janvier 2020.

### POP, FUNK, BAD PAINTING AND MORE

The Les Abattoirs Museum dedicates a retrospective to Peter Saul. More than one hundred exuberant and colourful works that mock society will be on display until 26<sup>th</sup> January 2020.

## OKA AMAZONIE Une forêt habitée

Autour d'objets botaniques, ethnographiques et zoologiques, plongez dans la forêt amazonienne, au cœur de la culture amérindienne.

### OKA AMAZONIE

*An inhabited forest*  
Thanks to botanical, ethnographical and zoological objects you can delve into the Amazon rain forest and right to the heart of Amerindian culture.

Toute l'année 2020  
au Muséum

The whole year 2020 long  
at Le Muséum

## GUILLAUME BRESSON

Guillaume Bresson forme une maquette à échelle 1 mêlant une sélection de tableaux de grilles de perspective, des peintures murales et un quadrillage au sol.

### GUILLAUME BRESSON

*Guillaume Bresson creates a life-sized model that combines a selection of canvases of perspective grids, mural paintings and a grid pattern on the floor.*

Du 5 février au 5 avril 2020  
à la chapelle des Cordeliers

From February 5<sup>th</sup> to April 5<sup>th</sup> 2020  
at Cordeliers Chapel

## AU-DELÀ DES LIMITES

Du 14 décembre à fin août 2020 à l'Envol des Pionniers

Venez revivre des grands défis relevés par des aventuriers d'hier et d'aujourd'hui.

### BEYOND THE LIMITS

*From December 14<sup>th</sup> to August 2020 at L'Envol des Pionniers*

*Come and relive the challenges tackled by the adventurers of yesterday and of today.*

## ANGKOR RÉVÉLÉE

Jusqu'au 5 janvier 2020 au musée Georges-Labit

Les photographies de Jacques Sierpinski dévoilent une vision poétique et sensible des temples millénaires d'Angkor.

### ANGKOR REVEALED

*Until January 5<sup>th</sup> 2020 at Georges-Labit Museum*

*Photographs by Jacques Sierpinski reveal a poetic and sensitive vision of the centuries-old temples of Angkor.*

## CHEMINS DE COMPOSTELLE

Jusqu'au 5 janvier 2020 au couvent des Jacobins

Ludique et pédagogique, glissez-vous dans la peau d'un pèlerin de l'époque médiévale et parcourez symboliquement le chemin de Saint-Jacques.

### THE WAYS OF ST. JAMES

*Until January 5<sup>th</sup> 2020 at Jacobins Convent*

*Fun and educational, step into the shoes of a pilgrim in medieval times as you symbolically travel along the Ways of St. James.*

## EN TOUTE SÉCURITÉ

Comment prévenir efficacement les accidents du travail ? En image et avec humour ! Retrouvez des affiches placées dans les ateliers et les vestiaires des ouvriers.

### STAY SAFE

*How can we effectively prevent accidents in the workplace? With images and humour! Discover the posters put up in factories and workers' changing rooms.*

Du 21 février au 30 août 2020 au Matou

From February 21<sup>st</sup> to August 30<sup>th</sup> 2020 at Le Matou



© Matou

# ÉVÉNEMENTS CULTURELS

CULTURAL EVENTS



## CINÉMA

### Une saison cinéma à Toulouse

Et si on se faisait une toile ? Extrême Cinéma, Des images aux mots, Traverse Vidéo et bien d'autres festivals toulousains sont dédiés au septième art : [toulouse.fr/web/cultures/festivals](http://toulouse.fr/web/cultures/festivals).

#### A season of cinema in Toulouse

The city weaves a web that includes Extrême Cinéma, Des Images aux Mots, Traverse Vidéo and many other Toulouse festivals devoted to the seventh art: [toulouse.fr/web/cultures/festivals](http://toulouse.fr/web/cultures/festivals).



© Cinélatino



© Gwen Bovilan



© Patrice Nin

C'EST GRATUIT !

## CULTIVEZ-VOUS SANS VOUS RUINER

IT'S FREE! CULTURE WITHOUT BREAKING THE BANK

- Le **premier dimanche du mois**, l'entrée est gratuite au cloître des Jacobins mais aussi au Muséum, Quai des savoirs, Les Abattoirs, musées Saint-Raymond et Georges-Labit.  
*On the first Sunday of every month, entry is free to the Jacobins Cloister as well as Le Muséum, the Quai des Savoirs, Les Abattoirs, Saint-Raymond and Georges-Labit museums.*
- L'espace **EDF Bazacle, la fondation Écureuil** et de nombreuses galeries d'art sont toute l'année en accès libre.  
*The Espace EDF Bazacle, the Écureuil Foundation and countless other art galleries are free to visit all year round.*
- **L'entrée est gratuite** aux musées de médecine à l'hôtel-Dieu, Musée des transports et des communications, Musée postal des anciens ambulants et Musée du compagnonnage.  
*Entry is free at the medicine museums in the Hôtel-Dieu, the transport and communications museum, the Anciens Ambulants postal museum and the Musée du Compagnonnage (museum of workmanship).*
- Le dimanche et les jours fériés, si le temps le permet, les artistes exposent à la Daurade (**la Garonne expose**).  
*On Sundays and public holidays, weather permitting, artists exhibit along the Daurade quayside (La Garonne Expose).*
- Depuis septembre 2019, la **Maison Nougaro** est ouverte au public. Dédiée à l'œuvre de Claude Nougaro, l'espace d'exposition de ce musée vivant est gratuit.  
*Since September 2019, the Maison Nougaro has been open to the public. Dedicated to the work of Claude Nougaro, the exhibition space at this living museum is free to visit.*
- Le 3 mai, le Muséum et le festival Rio Loco vous donnent rendez-vous aux **jardins du Muséum** pour un moment musical et festif !  
*On 3<sup>rd</sup> May, Le Muséum and the Rio Loco festival invite you to the gardens of Le Muséum to enjoy a festive musical moment!*

## FESTIVALS / FESTIVALS

## GRAPHÉINE

## Festival des arts graphiques

Du 6 novembre au 20 décembre 2019

## Festival of graphic arts

From November 6<sup>th</sup> to December 20<sup>th</sup> 2019[www.pinkpong.fr](http://www.pinkpong.fr)

## ICI &amp; LÀ

## Festival de danse

Du 22 janvier au 7 février 2020

## Festival of dance

From January 22<sup>nd</sup> to February 7<sup>th</sup> 2020[laplacedeladanse.com](http://laplacedeladanse.com)250<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
DE LA NAISSANCE  
DE BEETHOVEN**Concerts :** 13 janvier, 25 janvier  
et 31 mars 2020250<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF THE BIRTH  
OF BEETHOVEN**Concerts:** January 13<sup>th</sup>, January 25<sup>th</sup>  
and March 31<sup>st</sup> 2020[lasaisonbleue.toulouse.fr](http://lasaisonbleue.toulouse.fr)[onct.toulouse.fr](http://onct.toulouse.fr)

## LE TIERS-LIEU

## Friche urbaine

Inauguration en février 2020

An urban wasteland becomes home  
to a multitude of activities

Inauguration in February 2020

## FÊTE DE LA VIOLETTE

## Animations et exposants

Février 2020

## THE VIOLET FESTIVAL

Entertainments and stalls

February 2020

[toulouse.fr](http://toulouse.fr)

## WIKIPOLIS

## Expos et ateliers à Colomiers

Février 2020

## Exhibitions and workshops at Colomiers

February 2020

[ville-colomiers.fr](http://ville-colomiers.fr)

## LE PRINTEMPS DU RIRE

## Festival de l'humour

Du 6 mars au 5 avril 2020

## Festival of laughter

From March 6<sup>th</sup> to April 5<sup>th</sup> 2020[leprintempsdurire.com](http://leprintempsdurire.com)

## CINÉLATINO

## Festival de cinéma d'Amérique latine

Du 20 au 29 mars 2020

## Festival of Latin American cinema

From March 20<sup>th</sup> to 29<sup>th</sup> 2020[www.cinelatino.com.fr](http://www.cinelatino.com.fr)LES MUSICALES  
FRANCO-RUSSES

## Musique classique à la halle aux Grains

Du 10 mars au 3 avril 2020

## FRANCO-RUSSIAN MUSIC DAYS

## Classical music at the Halle aux Grains

From March 10<sup>th</sup> to April 3<sup>rd</sup> 2020[onct.toulouse.fr](http://onct.toulouse.fr)

## CARNAVAL DE TOULOUSE

## Défilé

Avril 2020

## THE TOULOUSE CARNIVAL

## Parade

April 2020

[carnavaldetoulouse.fr](http://carnavaldetoulouse.fr)AMBIANCE  
NOËL

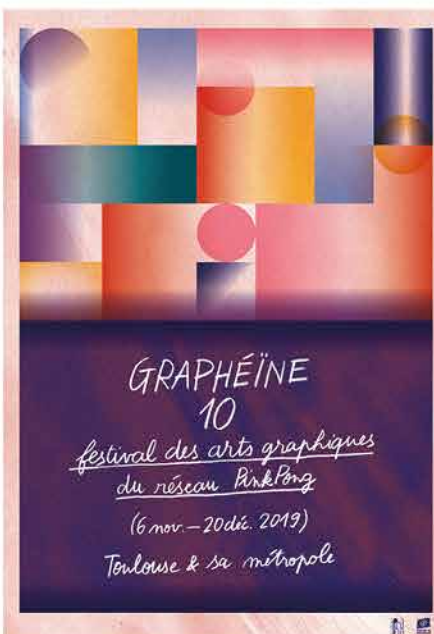
Du 30 novembre 2019 au 3 janvier 2020, l'esprit de Noël s'installe à Toulouse : parade, animations, illuminations, marchés artisanaux et de créateurs... Ne manquez pas le sapin géant sur les allées Jean-Jaurès !

Toute la programmation sur [toulouse-tourisme.com](http://toulouse-tourisme.com).

## Christmas atmosphere

From November 30<sup>th</sup> 2019 to January 3<sup>rd</sup> 2020, the spirit of Christmas takes over Toulouse: parades, entertainments, illuminations, markets featuring artisans and local designers... Don't miss the giant tree at Allées Jean-Jaurès! The entire programme is available at [toulouse-visit.com](http://toulouse-visit.com).

© Chloé Sabatier



# UNE PARENTHÈSE (NATURE)



## PAUSE FOR NATURE

Pour le plaisir de se promener, de jouer, de courir et de se ressourcer, voici quatre propositions pour se mettre au vert même en hiver.

*Nature is all about the joy of strolling, playing, running and reinvigorating yourself. Here are four suggestions for a green break, even in winter.*



© Chloé Sabatier



© Émilie Eychenne



© Patrice Nin

### Le jardin des Plantes

Il y a des poules en liberté, des arbres centenaires, de belles statues, une ribambelle d'activités pour les enfants... et deux passerelles pour rejoindre les jardins Royal et du Grand-Rond.

#### THE JARDIN DES PLANTES

*Chickens roaming free, centuries-old trees, an array of activities for children...and two walkways that lead you to the Royal and Grand-Rond gardens.*

### Le canal du Midi

Pierre-Paul Riquet est à l'origine de cet ouvrage conçu pour le transport des marchandises. Aujourd'hui patrimoine mondial, il se parcourt à pied, à vélo ou en bateau. Il est relié à la Garonne via le remarquable canal de Brienne.

#### THE CANAL DU MIDI

*Pierre-Paul Riquet is responsible for this work that was designed to transport merchandise. Now part of World Heritage, you can travel along it on foot, by bike or aboard a boat. It is connected to the Garonne via the remarkable Canal de Brienne.*

### Le Jardin japonais

Au cœur du parc de Compans-Caffarelli se trouve un havre de paix, avec un bassin traversé par un pont rouge, un pavillon de thé, un décor minéral et végétal inspirés par l'Orient... En avril, ne manquez pas le spectacle des cerisiers en fleurs !

#### THE JARDIN JAPONAIS

*At the heart of Compans-Caffarelli Park lies a haven of peace, with a pond crossed by a red bridge, a tea pavilion, a decor of stones and plants inspired by the Orient... In April, don't miss the spectacle of the cherry blossom!*





© D. Viet

## En bord de Garonne

La Garonne coule en plein cœur de la cité. Multipliez les balades et les points de vue !

### ON THE BANKS OF THE GARONNE

*The Garonne runs through the very heart of the city, offering a multitude of walks and views!*

### RIVE DROITE

Il fait bon admirer le panorama depuis la Daurade, avec le fleuve, la Grave, le pont Neuf, l'hôtel-Dieu... En contrebas se trouvent le port où des pêcheurs de sable amarraient leurs gabarres, et une morgue où étaient exposés les noyés victimes de la Garonne. Un peu plus loin, au Bazacle, on peut observer les oiseaux ainsi que les poissons qui remontent le fleuve depuis la passe dédiée.

### RIGHT BANK

*It's a pleasure to admire the view from La Daurade, with the river, La Grave, the Pont Neuf, the Hôtel-Dieu... below lies the port where the sand gatherers would moor their Gabarre boats, and a morgue that once displayed the drowned victims of the Garonne. A little further on, at Le Bazacle, you can watch the birds and see the fish swim upstream along the fish ladder that has been built there.*



© Dominique Viet



© Punto Studio Photo AG - Adobe Stock



### RIVE GAUCHE

Si vous longez le rempart du XVI<sup>e</sup> siècle dans le jardin Raymond-VI, vous débouchez sur une volée de marches, un belvédère et enfin, une passerelle qui chemine au-dessus d'une chute d'eau. Au printemps, le débit de la Garonne y est assourdissant !

### LEFT BANK

*If you stroll along the XVI Century rampart in the Raymond-VI Gardens you arrive at a flight of steps, a belvedere and, finally, a walkway that leads you across a waterfall. In spring, the waters of the Garonne are deafening!*

### ET AU MILIEU...

Achévé en 1632, le pont Neuf est le plus vieux pont toulousain à enjamber la Garonne. Composé d'arches irrégulières et de dégueuloirs, il a résisté à toutes les crues du fleuve. Plus au sud, entre deux bras de la Garonne se niche l'île du Ramier avec une écluse et un espace de nature ainsi que le tout nouveau parc de la Poudrerie.

### AND IN BETWEEN...

*Constructed in 1632, the Pont Neuf is the oldest bridge in Toulouse to span the Garonne. Made up of irregular arches and gutter drainpipes, it has withstood all the river's great floods. Further south, in between two branches of the Garonne, lies the Île du Ramier with a lock and nature reserve, as well as the brand new Poudrerie Park.*

- Pour découvrir tous les coins de nature de Toulouse et ses environs, rendez-vous sur [toulouse-tourisme.com](http://toulouse-tourisme.com), rubriques « sites et monuments » et « sports et loisirs ».
- Les croisières sur le canal du Midi à l'heure du déjeuner ou du dîner sont sur [toulouse-croisieres.com](http://toulouse-croisieres.com).
- To discover all the nature hotspots of Toulouse and its surrounding area, rendezvous at [toulouse-visit.com](http://toulouse-visit.com), the "sites and monuments" and "sports and leisure" pages.
- Cruises along the Canal du Midi at lunch or dinner are on [toulouse-croisieres.com](http://toulouse-croisieres.com).

# Pause détente OU EFFORT INTENSE?

Plutôt adepte du lâcher-prise, ou au contraire, d'activités où il ne faut rien lâcher ? À vous de choisir !

## RELAXING BREAK VS INTENSE ACTIVITY

*Do you love taking it easy or are you a fan of giving it your all? The choice is yours!*



© Terre de Pastel

### BIEN-ÊTRE AU SPA

Dehors, le vent, le froid, l'agitation urbaine ; dedans, de l'eau chaude, de la musique douce et des massages relaxants. Fermez les yeux et offrez-vous une bulle de douceur et de bien-être.

#### WELLBEING AT THE SPA

*Outside there's the wind, the cold, the hustle and bustle; Inside there's warm water, gentle music and relaxing massages. Close your eyes and treat yourself in a cocoon of soothing wellbeing.*

[caliceo.com](http://caliceo.com) / [terredepastel.com](http://terredepastel.com) / [cite-hotels.com](http://cite-hotels.com)



© Shutterstock

### RONRON ET GOURMANDISES

À la recherche d'un endroit cosy, avec une tasse fumante et une douceur sucrée ? Poussez la porte d'un salon de thé, et pourquoi pas celle de Chapristea : ce neko café propose en plus de câliner les chats présents sur place.

#### PURRING AND PASTRIES

*Are you in search of a cosy spot in which to enjoy a steaming hot drink and a sweet treat? Step inside a tearoom, especially Chapristea: this neko café also lets you play with their friendly cats.*

[toulouse-tourisme.com](http://toulouse-tourisme.com), rubrique « Où manger ? », « Salons de thé »  
[toulouse-visit.com](http://toulouse-visit.com), "Where to eat?" and "Tearoom" pages.



© Patrice Nin

### AU FIL DE L'EAU

Inscrit au patrimoine mondial, le canal du Midi traverse Toulouse. Embarquez pour une croisière : au rythme du bateau et entouré de paysages de nature, le temps file à une autre allure...

#### ALONG THE WATERWAYS

*Listed as World Heritage, the Canal du Midi crosses Toulouse. Step aboard for a cruise: sailing along on your boat and surrounded by natural scenery, time passes at a different pace...*

[toulouse-croisieres.com](http://toulouse-croisieres.com) (toute l'année / all year round)  
[bateaux-toulousains.com](http://bateaux-toulousains.com) (à partir de mars / from March)



## SE DÉPASSER ENSEMBLE

Tous les mercredis matin, à 6 h 29, place Saint-Pierre, deux anciens joueurs du Stade Toulousain démarrent une session de fitness en plein air. C'est gratuit, ouvert à tous et ça se passe dans la bonne humeur, y compris sous le vent ou la pluie.

### WORKING OUT TOGETHER

*Every Wednesday morning, at 6.29 am at Place Saint-Pierre, two former Stade Toulousain players kick off an open-air fitness session. It's free, open to everyone and lots of fun, even in the wind and rain.*

[f novemberprojecttoulouse](https://www.facebook.com/novemberprojecttoulouse)



## PRENDRE LES COMMANDES

Endossez le rôle de commandant de bord d'un Airbus A320. Installé aux manettes d'un simulateur de vol, vous choisissez votre destination, la météo, puis vous effectuez le décollage, le vol et l'atterrissage en conditions réelles. De quoi mettre à l'épreuve votre détermination et votre sang-froid.

### TAKE CONTROL

*Step into the role of flight commander aboard an Airbus A320. At the controls of a flight simulator, you can select your destination and weather before taking off, flying and landing in realistic conditions. Perfect for putting your determination and cool-headedness to the test.*

[fly-simulation.com](http://fly-simulation.com) / [aviasim.com](http://aviasim.com)



## À FOND LES MÉNINGES

Chasse au trésor, enquête, géocache, réalité augmentée, escape game... Dans une salle dont il faut s'échapper ou aux quatre coins de la ville qu'il faut quadriller, tous ont pour point commun de vous faire jouer, bouger et cogiter.

### A MENTAL WORKOUT

*Treasure hunts, quizzes, Geocaching, augmented reality, escape games... Locked in a room from which you must escape or scouring the four corners of the city, all these activities get you playing, moving and thinking.*

[toulouse-tourisme.com/visiter-toulouse-en-s-amusant](http://toulouse-tourisme.com/visiter-toulouse-en-s-amusant)



Golf, aviron, rollers, trampoline, parcours d'obstacles, bowling... vous en demandez encore ? Toutes les activités de sports et de loisirs sont recensées sur : [toulouse-tourisme.com/sports-et-loisirs](http://toulouse-tourisme.com/sports-et-loisirs).

*Golf, sailing, roller blading, trampolining, obstacle courses, bowling... want more? All our sports and leisure activities are listed on: [toulouse-visit.com/sports-and-leisure](http://toulouse-visit.com/sports-and-leisure).*

# ENVIE DE SE RÉGALER

Parler de la cuisine du Sud-Ouest, c'est faire l'éloge de la convivialité, de la recherche d'authenticité, de la gourmandise, des saveurs rapportées tout droit de la ferme... et goûter à ses spécialités : foie gras, magret fumé, confit de canard, pommes de terre aillées, cassoulet, croustade aux pommes... Vous salivez ? Des idées de restos qui font frémir les papilles.

## TREAT YOURSELF

*When you speak of the cuisine of the South-West, you eulogise about the conviviality, the authenticity, the gourmet delight and the flavours that are sourced straight from the farm... Sample its specialities: foie gras, smoked duck breast, duck confit, garlic potatoes, cassoulet, apple croustade... Is your moth watering? Here are some ideas for restaurants that will delight your taste buds.*

Plat signé Guillaume Momboisse (Le Sept).

Dish from Guillaume Momboisse (Le Sept).





© Boigantier

## L'INCONTOURNABLE TOULOUSAIN

À la carte hiver comme été, le cassoulet est le plat à tester durant votre séjour.

### THE TOULOUSE ESSENTIAL

*On the menu in winter and in summer, cassoulet is THE dish to try during your stay.*

.....  
[toulouse-tourisme.com/le-cassoulet](http://toulouse-tourisme.com/le-cassoulet)

## GOURMANDISE ET CONVIVIALITÉ

Les marchés Victor-Hugo, Carmes et Saint-Cyprien organisent régulièrement des nocturnes avec musique et assiettes généreuses à savourer autour d'un verre.

### GOURMET AND CONVIVIAL

*Victor-Hugo, Carmes and Saint-Cyprien Markets regularly host late night openings featuring music and generous dishes to be enjoyed over a glass or two.*

.....  
[marche-victor-hugo.fr](http://marche-victor-hugo.fr)  
 MarcheSaintCyprien  
 marchedes Carmes Toulouse



© Anne Emmanuelle Thion

Michel Sarran, chef deux étoiles  
 Michel Sarran, two-star chef

## EXCELLENCE GASTRONOMIQUE

Les prestigieux chefs étoilés mais également les bistrots, les caves toulousaines et les cantines de quartier font preuve d'une créativité sans cesse renouvelée pour sublimer les produits locaux.

### GASTRONOMIC EXCELLENCE

*Prestigious Michelin star chefs, but also Toulouse's bistros, wine cellars and neighbourhood cafés are proof of a creativity that never stops reinventing and enhancing local products.*

.....  
[toulouse-tourisme.com/restaurants](http://toulouse-tourisme.com/restaurants)



Agence PGO

## APÉRO TAPAS

À l'heure de l'apéro, vous partagerez bien quelques tapas ? Si les adresses sont légion dans la Ville rose, mentionnons la place de l'Estrapade pour découvrir une zone hors de l'hypercentre.

### TAPAS APERITIF

*When it's aperitif time, how about sharing some tapas? Although there are countless places to eat in the Ville Rose, special mention goes to Place de l'Estrapade if you want to explore an area away from the city centre.*

.....  
 @placeestrapade



© Monica Billault

## ET LE VIN DANS TOUT ÇA ?

Ce sera avec modération et, pourquoi pas, sous forme de dégustation. Ce que vous ne savez peut-être pas, c'est que le bar à vins élu meilleur au monde est à Toulouse.

### WHAT ABOUT WINE?

*Enjoyed in moderation and, why not, with a tasting session. You may not be aware of this, but the wine bar voted the best in the world is right here in Toulouse.*

.....  
[n5winebar.com](http://n5winebar.com)

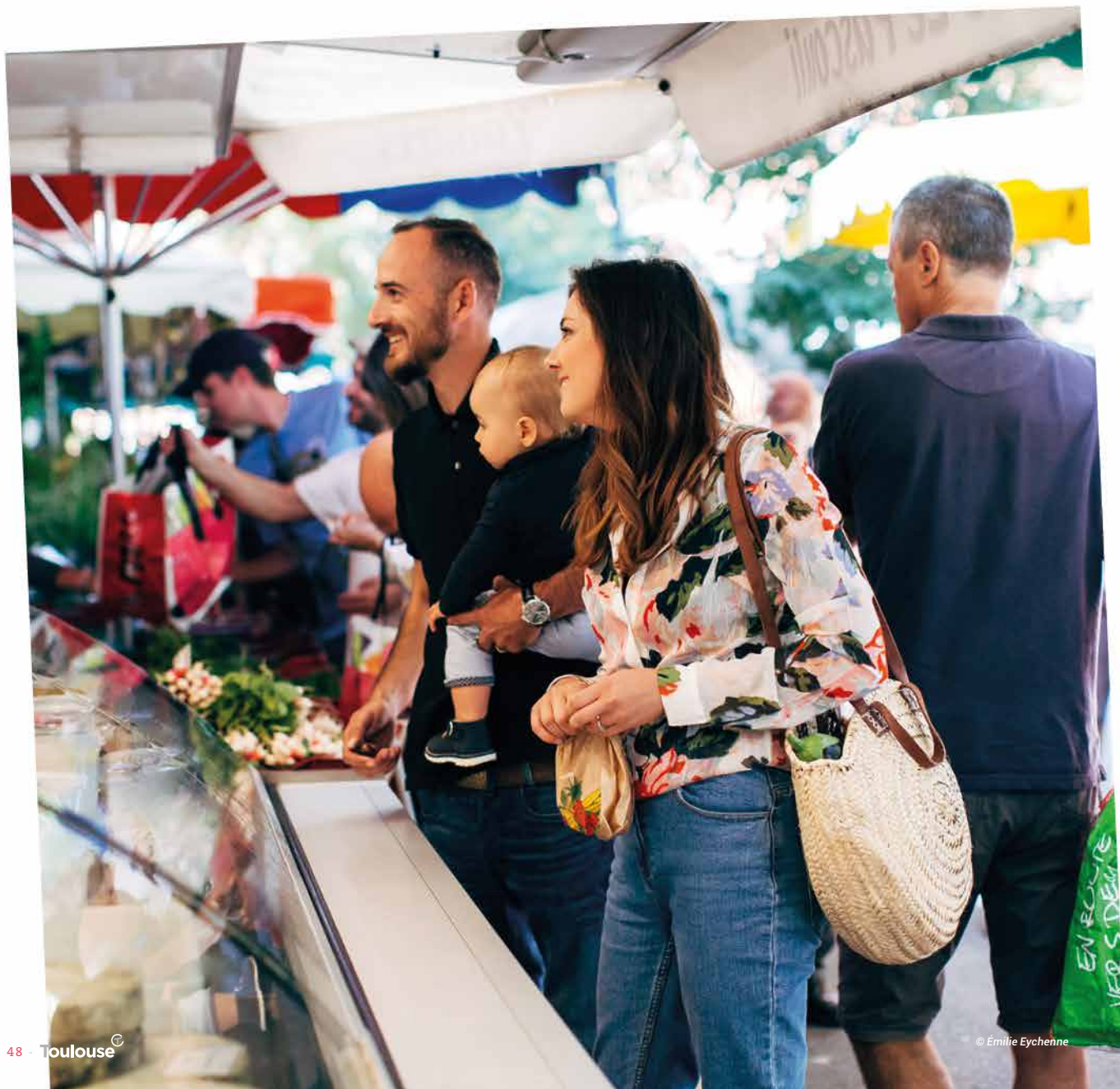


© Émilie Eychemme



# PROMENONS-NOUS **AU MARCHÉ**

*STROLLING AROUND THE MARKET*



**MARCHÉ COUVERT VICTOR-HUGO**

Place Victor-Hugo, tous les matins, du mardi au dimanche.  
Every morning from Tuesday to Sunday.

**MARCHÉ COUVERT DES CARMES**

Place des Carmes, tous les matins, du mardi au dimanche.  
Every morning from Tuesday to Sunday.

**MARCHÉ COUVERT DE SAINT-CYPRIEN**

Place Saint-Cyprien, tous les matins, du mardi au dimanche.  
Every morning from Tuesday to Sunday.

**MARCHÉ CRISTAL**

Boulevard de Strasbourg, tous les matins, du mardi au dimanche.  
Every morning from Tuesday to Sunday.

**MARCHÉ BIO DE L'ESPARCETTE**

Square Charles-de-Gaulle, mardi et samedi matin.  
Tuesday and Saturday from 8 am to 2 pm.

**MARCHÉ SAINT-AUBIN, FORAIN ET PRODUCTEURS**

Place Saint-Aubin, dimanche matin.  
Sunday morning.

**MARCHÉ DE PRODUCTEURS**

- Place du Salin, mardi et samedi matin. *Tuesday and Saturday morning.*
- Place Belfort, mercredi matin. *Wednesday morning.*
- Place Dupuy, jeudi matin. *Thursday morning.*
- Place Arnaud-Bernard, samedi matin. *Saturday morning.*
- Jardin Monplaisir, samedi matin. *Saturday morning.*

**MARCHÉ DE L'ÉTOILE**

Place Belfort, jeudi de 16 h à 21 h. *Thursday from 4 pm to 9 pm.*

**MARCHÉ ALIMENTAIRE ET FLEURS**

Place Saint-Georges, mardi, mercredi, vendredi et samedi matin ; jeudi de 15 h à 20 h.  
*Tuesday, Wednesday, Friday and Saturday morning; Thursday from 3 pm to 8 pm.*

**MARCHÉ PLACE DU RAVELIN**

Place du Ravelin, vendredi matin.  
*Friday morning.*

## ON MET QUOI DANS SON PANIER ? WHAT'S IN YOUR SHOPPING BASKET?

C'est dans sa propre région que Toulouse fait son marché. Ici, on se plaît à préparer et consommer des produits de qualité, souvent labellisés : parmi eux, l'agneau fermier de l'Aveyron, les salaisons de Lacaune, la volaille fermière du Gers et le melon du Quercy, tous certifiés IGP, ou encore la noix du Périgord, le chasselas de Moissac, le roquefort et le rocamadour sous dénomination AOP...

Enfin, le bio est présent dans les assiettes puisque la région est deuxième en nombre de producteurs certifiés.

Ne manquez pas non plus les classiques : la saucisse de Toulouse, le foie gras, les fromages des Pyrénées, les vins régionaux (Gaillac, Fronton, Madiran, Cahors). Sans oublier quelques douceurs : des bonbons et biscuits à la violette, ou le fénétra, une pâtisserie gourmande composée de meringue, d'amandes et de fruits confits.

Toulouse goes shopping right here in its own region. We delight in preparing and enjoying quality products that are often labelled, among others: Aveyron farm-reared lamb, smoked meats from Lacaune, farm-reared poultry from Gers and Quercy melon, all IGP certified, as well as nuts from Périgord, Chasselas wine from Moissac, Roquefort and Rocamadour cheeses that fall under the AOP denomination...

Finally, organic produce is present on all dining tables as our region is second in terms of the number of certified producers.

Don't miss the classics either: Toulouse sausage, foie gras, cheeses from the Pyrenees, regional wines (Gaillac, Fronton, Madiran, Cahors). Not forgetting the sweet treats: bonbons and biscuits flavoured with violet, or Fénétra, a gourmet pastry made of meringue, almonds and candied fruits.



De gauche à droite et de haut en bas : © amallcreative - Adobe Stock, Marine Esch, Émilie Eychenne, FOOD-micro - Adobe Stock

# Le Fénétra

FÉNÉTRA CAKE



© Chloé Sabatier

Illustrations Shutterstock

VOICI UNE SPÉCIALITÉ TOULOUSAINNE : UNE PÂTISSERIE COMPOSÉE D'UNE PÂTE SABLÉE, FOURRÉE D'ABRICOTS ET DE CITRONS CONFITS, SURMONTÉE D'UN BISCUIT MOELLEUX À L'AMANDE. À VOS FOURNEAUX !

*THIS TOULOUSE SPECIALITY IS A CAKE MADE OF SHORTBREAD PASTRY STUFFED WITH APRICOTS AND CONFIT LEMON, TOPPED WITH SOFT ALMOND FLAVOURED BISCUIT. GET BAKING!*

**Pour 12 parts / For 12 slices**

**Pâte sablée / Shortbread pastry**

150 g de beurre  
150 g butter

135 g de sucre  
135 g sugar

20 g de jaune d'œuf  
20 g egg yolk

1 sachet de sucre vanillé  
1 sachet vanilla sugar

270 g de farine  
270 g flour

1 pincée de sel  
A pinch of salt

**Garniture / Fillings**

250 g de compotée d'abricots  
250 g apricot compote

100 g de citrons confits  
100 g lemon confit

150 g de blancs d'œufs  
150 g egg white

60 g de sucre semoule  
60 g caster sugar

50 g de farine  
50 g flour

75 g d'amandes en poudre  
75 g ground almonds

75 g de sucre glace  
75 g icing sugar

**1/** Préchauffer le four à 180°. Réaliser une pâte sablée en incorporant d'abord le beurre pommade avec le sucre et le sucre vanillé, puis le jaune d'œuf, la pincée de sel, et enfin la farine. Bien mélanger puis former une boule et laisser reposer la pâte au frais le temps de préparer la garniture.

**2/** Incorporer le citron confit coupé en dés dans la compotée d'abricots. Monter les blancs d'œufs en neige, puis continuer à les battre avec le sucre semoule. Incorporer très délicatement le sucre glace, la poudre d'amandes et la farine, de façon à ne pas casser les blancs montés.

**3/** Aplatis la pâte sablée, puis la déposer dans un moule à tarte préalablement beurré. Étaler par-dessus le mélange d'abricots et de citrons confits. Verser ensuite au centre la préparation à base de blancs en neige et la lisser jusqu'aux bords avec une spatule.

**4/** Cuire au four pendant trente minutes. Laisser refroidir avant de démouler et de saupoudrer de sucre glace.

**C'est prêt !**

*1/ Pre-heat the oven to 180° C. Create the shortbread pastry by first incorporating the softened butter with the sugar and vanilla sugar, and then the egg yolk, a pinch of salt and, finally, the flour. Mix well, form a ball and leave to rest in a cool place while you prepare the fillings.*

*2/ Mix the chopped confit lemon into the apricot compote. Whisk the egg whites into peaks and then beat in the caster sugar. Gently fold in the icing sugar, ground almonds and flour so that the whisked egg whites are still light.*

*3/ Roll out the shortbread pastry and push into a buttered tart tin. Spread over the apricot and confit lemon mixture. Then pour over the mixture made with the egg whites and spread it gently right up to the edges using a spatula.*

*4/ Bake in the oven for thirty minutes. Leave to cool before removing from the tin and dusting with icing sugar.*

*That's it!*

L'origine du fénétra remonterait à des temps anciens. Chaque année, les Romains célébraient leurs morts dans le faubourg du Fénétra, au sud de la ville, où se trouvait une immense nécropole. Au Moyen-Âge, ce rite païen est devenu une cérémonie religieuse durant le carême. Au XVII<sup>e</sup> siècle, il a pris la forme d'une fête avec un cortège costumé, des jeux, des spectacles de bateleurs et un repas familial au cours duquel ce fameux dessert était servi.

**Plusieurs artisans-pâtisseries perpétuent la tradition et proposent le gâteau à Toulouse et ses environs. Leurs adresses sont sur [legateaudufenetra.com](http://legateaudufenetra.com).**

The origins of Fénétra date back to ancient times. Every year, the Romans would honour their dead in the suburb of Fénétra, to the south of the city, where an immense necropolis was located. In the Middle Ages, this pagan rite became a religious ceremony held during Lent. In the XVII<sup>th</sup> Century, this became a festival with a costumed parade, games, acrobatics displays and a family meal during which this famous dessert was always served.

**Several artisan-pâtisseries keep alive the tradition and sell this cake in Toulouse and its surrounding area. You can find them at [legateaudufenetra.com](http://legateaudufenetra.com).**

# OÙ BOIRE UN VERRE ?

*La métropole toulousaine a la réputation d'être joyeuse, estudiantine et festive. Passons en revue quelques-uns des lieux et quartiers où se retrouver en soirée.*

## FANCY A TIPPLE?

*The Toulouse area has a reputation for being joyful, youthful and festive. We cast our eye over a few of the spots and neighbourhoods that come alive in the evening.*



© Patrick Daubert

© LightFieldStudios



Il faut aller à pied de place en place pour découvrir les lieux de prédilection des Toulousains. Il y a les incontournables : le Capitole pour les grands événements, Wilson, Victor-Hugo, la Trinité et les Carmes pour les cafés et les restaurants.

En fin d'après-midi, vous apprécierez de prendre l'apéro sur la place ou le port de la Daurade, avec coucher du soleil sur la Garonne, ou des tapas sur l'une des immenses terrasses de la place Saint-Georges.

Des quartiers plus intimes mais tout aussi festifs méritent le détour : Saint-Cyprien et ses bistrot places du Ravelin et de l'Estrapade ; du côté de Saint-Sernin et d'Arnaud-Bernard, dont les bars tout proches des facs donnent le ton (place du Peyrou, Tiercerettes...).

Il y a également des lieux intemporels qui ont traversé le XX<sup>e</sup> siècle avec Toulouse : Au Père Louis, le Quinquina, le Café Authier ou le café de La Concorde en font partie.

Les bars de la place Saint-Pierre sont privilégiés par les étudiants et par les amateurs de rugby pour y suivre les matchs.

Ici, l'ambiance est à son apogée à chaque troisième mi-temps !

Plutôt tentés par une soirée branchée ? Dirigez-vous vers les bars musicaux et les discothèques situés vers la rue Gabriel-Péri et les allées Jean-Jaurès. Pour les amateurs de roulette et de machines à sous, le casino Barrière est situé sur l'île du Ramier.

Pour que sur la soirée flotte un air de vacances, on peut aussi opter pour une dégustation de bières locales ou de cocktails, découvrir les talents de la scène musicale toulousaine...

Quant aux téméraires qui restent debout jusqu'au petit matin, oserez-vous un dernier ballon au marché Victor-Hugo ? À défaut, vous pourrez toujours y commander un café (avec une chocolatine !).

Envie de rentrer vous coucher ? Le dernier départ du métro est à 3 heures le vendredi et le samedi, les vélos en libre-service sont disponibles 24 heures sur 24.

.....  
[toulouse-tourisme.com/boire-un-verre](http://toulouse-tourisme.com/boire-un-verre)



*It is best to walk from square to square if you want to discover the favourite haunts of the people of Toulouse. There are the unmissables: the Capitole for major events, Wilson, Victor-Hugo, La Trinité and Les Carmes for cafés and restaurants.*

*In the late afternoon, you are sure to appreciate an aperitif at the square or the port of La Daurade, enjoying sunset over the River Garonne, or a spot of tapas on one of the immense terraces of the Place Saint-Georges.*

*More intimate, but still decidedly festive, neighbourhoods are also worth a detour: Saint-Cyprien and its bistros on Le Ravelin and l'Estrapade squares; near Saint-Sernin and d'Arnaud-Bernard, where the university bars set the tone (Place du Peyrou, Tiercerettes...).*

*There are also timeless spots that have endured since the XX Century in Toulouse: Au Père Louis, Le Quinquina, the Café Authier or the Café de La Concorde are just some.*

*The bars on Place Saint-Pierre are favoured by students and rugby fans wanting to*

*follow the match. Here, the ambiance comes to a crescendo during the famous third half!*

*Do you prefer a quirkier soirée? Head towards the musical bars and discos situated around Rue Gabriel-Péri and the Allées Jean-Jaurès. For lovers of roulette and slot machines, the Casino Barrière sits on the Île du Ramier.*

*To give your soirée a holiday feel, you could also opt for a tasting of local beers or cocktails, discover the talent on the Toulouse music scene...*

*As for hardy souls who can stay awake until the early hours, are you ready for a last drink at Victor-Hugo Market? Failing that, you could always order a coffee (with a Chocolatine pastry, of course!).*

*Time to go to bed? The last metro runs at 3 am on Friday and Saturday, whilst self-service hire bikes are available 24/7.*

.....  
[toulouse-visit.com/enjoy-a-drink](http://toulouse-visit.com/enjoy-a-drink)



# TOULOUSE EN FAMILLE

## TOULOUSE WITH THE FAMILY

Par ici les bonnes idées, vous et vos enfants n'allez pas avoir le temps de vous ennuyer !

*There are so many good ideas here that you and your kids won't have time to be bored!*

## LA TRIBU A DÉCIDÉ, ELLE VEUT...

*THE TRIBE HAS DECIDED; THEY WANT...*



**SE LAISSER  
GUIDER  
TO BE GUIDED**



**JOUER  
TO PLAY**

Pour se faire du bien sans prise de tête, il y a :

- **Toulouse en famille avec Les As de la jungle**, un parcours adapté aux petits avec des sites à découvrir en compagnie des héros du film d'animation (dépliant en vente à l'office de tourisme) ;
- **Toulous'famille ou Toulouse dans tous les sens**, des visites guidées où vous cherchez, vous observez, vous notez et surtout, vous vous amusez ;
- **Le petit train ou le CityTour** qui ont des commentaires pour les enfants (voir page 21).

*To enjoy yourself without thinking too much, you have:*

- **Toulouse en famille avec Les As de la jungle** (*Toulouse with the family and the Jungle Bunch*), a trail for kids with sites to explore in the company of the heroes of the animated film (leaflet in French for sale at the tourist office);
- **Toulous'famille or Toulouse dans tous les sens**, guided visits in French in which you search, observe, note down and, above all, have fun;
- **The little train or CityTour** with commentary for children (see page 21).

Nos préférés : les escarpolettes du jardin des Plantes, les balançoires de la prairie des Filtres, la tyrolienne des jardins de la Ligne, ou encore les manèges qui tournent et tournent encore, place Wilson, rue d'Alsace-Lorraine, aux jardins Compans-Caffarelli et Raymond-VI. Sans oublier le Carré Sénart, le manège fantastique de la Halle de la Machine. Dès février 2020, les enfants de 4 à 8 ans testeront un nouveau lieu à la Cité de l'espace : la Cité des petits !

.....  
[toulouse-tourisme.com/sites-et-monuments](http://toulouse-tourisme.com/sites-et-monuments)

*Our favourite games: the swings at the Jardin des Plantes, the see-saws at the Prairie des Filtres, the zip line at the Jardins de la Ligne, or even the carousels that still turn at Place Wilson, Rue d'Alsace-Lorraine and the Compans-Caffarelli and Raymond-VI gardens. Not forgetting the Carré Sénart, the fantastic ride at the Hall of La Machine. From February 2020, children aged between 4 and 8 can try out a new zone at the Cité de l'Espace: the Cité des Petits!*

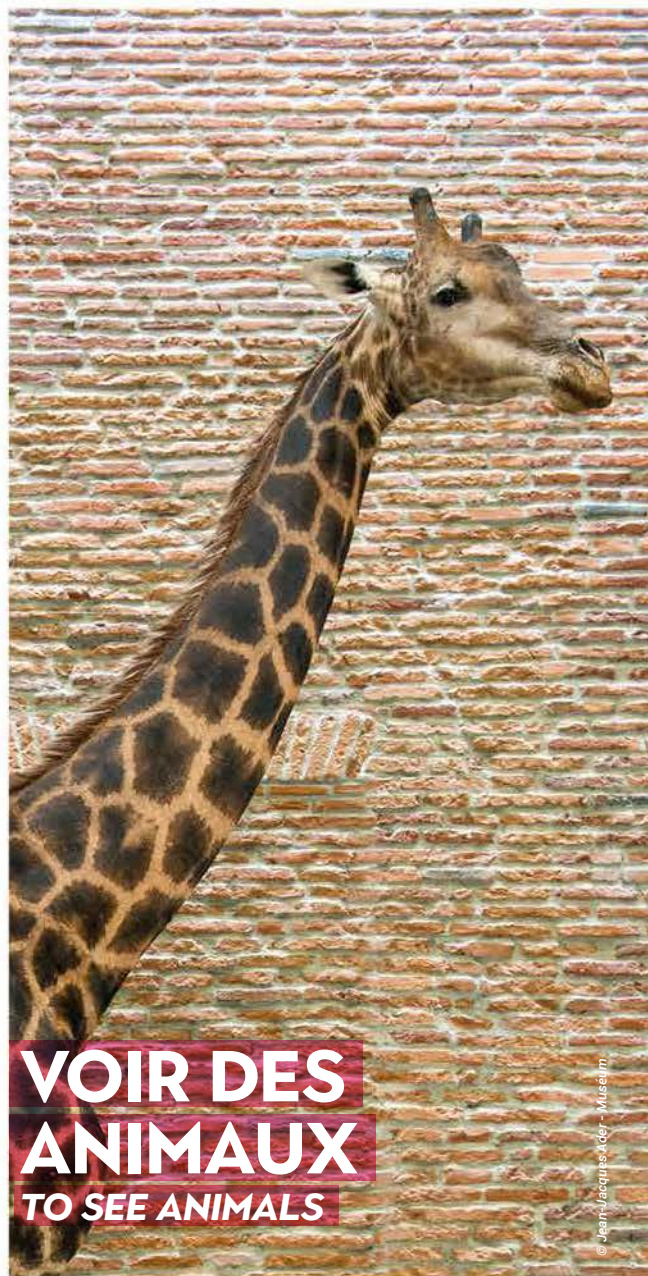
.....  
[toulouse-visit.com/sites-and-monuments](http://toulouse-visit.com/sites-and-monuments)





**S'AMUSER  
AU MUSÉE**  
TO HAVE FUN AT THE MUSEUM

© Chloé Sabatier



**VOIR DES  
ANIMAUX**  
TO SEE ANIMALS

© Jean-Jacques Vider - Muséum

Art, sciences naturelles, histoire, espace... une bonne idée que de se cultiver au musée ! Voir à la page 26.

Sur place, les enfants peuvent visiter ou réaliser une activité programmée tout au long de l'année : ateliers, visites contées, parcours-jeux gratuits, lectures ou visites en famille sont à retrouver sur [toulouse-tourisme.com](http://toulouse-tourisme.com), rubrique « Agenda ».

*Art, natural sciences, history, space... it's always a good idea to cultivate your mind at the museums! See page 26.*

*On site, children can enjoy a visit or take part in activities that are held all year round: workshops, visits with commentary, free puzzle trails, lectures or family visits can all be found on [toulouse-tourisme.com](http://toulouse-tourisme.com), "Agenda" section.*

Qui aura vos faveurs : les poules du jardin des Plantes, les canards du jardin Royal ou les carpes du Jardin japonais ? À moins que ce ne soit ceux du Muséum, ou encore Astérior le Minotaure et Ariane l'araignée, les fantastiques créatures à la Halle de La Machine...

*Who's your favourite: the hens at the Jardin des Plantes, the ducks at the Jardin Royal or the carp at the Japanese gardens? It could even be animals at the Muséum or Astérior the Minotaur and Ariane the spider, fantastical creatures at the Hall of La Machine...*

.....  
[halledelamachine.fr](http://halledelamachine.fr)



# Activités pour s'occuper en famille

DES JEUX ET UNE LISTE D'ACTIVITÉS POUR AMUSER PETITS ET GRANDS !

---

## ACTIVITIES TO KEEP THE WHOLE FAMILY BUSY

---

*A list of games and activities that are fun for young and old alike!*

---

- Humer la violette de Toulouse qui fleurit en hiver, à la Maison de la violette.  
*Sniff Toulouse Violets that flower in winter, at the Maison de la Violette.*
  - Imaginer le royaume des Wisigoths, au musée Saint-Raymond.  
*Imagine the Kingdom of the Visigoths at the Musée Saint-Raymond.*
  - Monter à bord de l'A380 sur le tarmac du musée Aeroscopia.  
*Step aboard an A380 on the tarmac of the Aeroscopia Museum.*
  - Observer au Muséum le dodo, le grand pingouin et le bouquetin des Pyrénées.  
*At Le Muséum you can meet the dodo, the great auk and the Pyrenean Ibex.*
  - Faire toutes sortes d'expériences au Quai des petits ou au plateau créatif du Quai des savoirs.  
*Try out all sorts of experiments at the Quai des Petits or at the Plateau Créatif at the Quai des Savoirs.*
  - Tester la nouvelle zone pour les enfants à la Cité de l'espace.  
*Test the new kids' zone at the Cité de l'Espace.*
  - En attendant Noël, faire un tour de manège en forme de sapin au square Charles-de-Gaulle.  
*In the run-up to Christmas, take a ride on a coaster in the shape of a Christmas tree at Charles-de-Gaulle Square.*
  - Déambuler dans les salles de la fondation Bemberg avec un livret-jeu ou l'appli du musée.  
*Stroll through the halls at the Bemberg Foundation with a games booklet or the museum's app.*
  - Ramasser de belles feuilles mortes le long du canal du Midi.  
*Gather beautiful fallen leaves along the Canal du Midi.*
  - Choisir une écharpe ou un bonnet aux couleurs du Stade Toulousain.  
*Pick up a scarf or a hat in the colours of Stade Toulousain.*
- 

## Les sept différences / SEVEN DIFFERENCES



Au croisement des rues Boulbonne et Cantegril se trouve la fontaine Boulbonne. Elle représente la Garonne qui offre l'électricité à Toulouse. Saurais-tu repérer les 7 différences entre les deux images ?

*At the corner of Rue Boulbonne and Rue Cantegril stands the Boulbonne Fountain. It represents the Garonne that provides electricity to Toulouse. Can you spot the 7 differences between the two images?*



## Déchiffrement / DECODING

Remets les lettres dans l'ordre pour découvrir deux célèbres artistes toulousains.

*Put the letters in order to reveal the names of two famous artists from Toulouse.*

G I B O L F  
T E I L O



Solutions / Answers:  
- Différences : le feuillage, l'eau qui ne coule plus, le panneau jaune, la boule blanche en haut à gauche, les briques sombres à gauche de la fontaine, la fenêtre disparue et le bâton sculpté dans la main droite de la statue.  
Differences: the water is not flowing, the yellow panel, the missing window and at the top left, the dark bricks to the left of the fountain, the missing window and the sculpted baton in the lady's right hand.  
- Il s'agit de Bigflo et Oli.  
It's Bigflo and Oli.

# SHOPPING DE NOËL

## CHRISTMAS SHOPPING

1. Porte-clés Minotaure, *Minotaure keyrings*, Halle de la Machine. 2. Eau de Cologne Violette, *Violet Eau de Cologne*, Berdoues. 3. Bijoux à la mode antique, *Antique-style jewellery*, musée Saint-Raymond. 4. Boussole, *Compasses*, boutique de L'Envol des pionniers. 5. Tisane sérénité, *Relaxing tea*, musée Saint-Raymond. 6. Baume de cocagne à l'huile de pastel, *Cognac balm made with pastel oils*, Graine de pastel. 7. Bougie à la violette, *Violet candles*, Violettes et Pastels. 8. Bonnet, *Hats*, boutique du Stade Toulousain. 9. Surface, d'Olivier Norek, *Surface*, by Olivier Norek édition Michel Lafon. 10. Chocolats de Toulouse, *Chocolates from Toulouse*, Bello & Angeli.

### LE SAVIEZ-VOUS ?

Une saveur douce et une odeur délicate : la violette de Toulouse est une fleur emblématique.

Le pastel est une plante aux multiples propriétés : ses feuilles broyées produisent une teinture bleue pour les textiles. C'est aussi un ingrédient à l'origine de produits de beauté.

### DID YOU KNOW?

*A sweet taste and a delicate aroma: the violet of Toulouse is the emblematic flower.*

*Pastel is a plant boasting multiple benefits: its crushed leaves produce a blue colour used for dyeing. It is also a key ingredient in beauty products.*



© Chloé Sabatier

# les mots Fléchés

## Crossword

Prêts à tester vos connaissances de Toulouse ? Complétez la grille de mots avec les définitions ci-dessous.

Si besoin, rendez-vous à la page indiquée entre parenthèses, peut-être y repérez-vous le mot à trouver...

Ready to test your knowledge of Toulouse? Complete the crossword using the clues below. If you need to, head to the pages shown in brackets and you might find the right word there...



### Le mot à trouver / The Word search



Si vous n'avez pas encore perdu le fil, les lettres des cases numérotées forment le nom d'un engin spatial.

If you've managed to follow the thread, the letters in the numbered boxes spell the name of a space rocket.

- En occitan, ce rongeur roux est une station de métro (2<sup>e</sup> de couv.).  
*In Occitan, this red rodent is a metro station.*
- Machine dotée d'une tête **fabulleuse** (p. 37).  
*A machine with a **fabulous** head.*
- On raconte qu'elle distribuait des fleurs aux poètes (p. 25).  
*It is said that she handed out flowers to poets.*
- Qui n'a pas eu vent de ce plat emblématique régional ? (p. 47).  
*Who doesn't want to try this emblematic dish?*
- Une momie l'habite (p. 29).  
*Mummy lives there.*
- Quand la maison de Pierre ferma, on en fit un collège (p. 19).  
*When the Pierre's house closed, a college was opened here.*
- On y parle cuillère, caramel et demi, mais ce n'est pas un restaurant (p. 6).  
*Here you can chew the fat about chips, turnovers and banana-kicks, but it isn't a restaurant.*
- Des Pyrénées à Bordeaux, jamais à cours d'eau (p. 43).  
*Still flowing from the Pyrenees to Bordeaux.*
- Capsule pour redescendre sur Terre (p. 34).  
*A capsule for coming back to Earth.*
- Seigneur saignant à l'issue d'un siège (p. 15).  
*A bloodthirsty lord killed in a siege.*
- Le numéro 14 délivrait le courrier à la volée (p. 34).  
*The high-flying N° 14 delivered the mail in a flash.*
- Chat alors, un musée qui s'affiche (p. 29) !  
*The cat's whiskers, a museum is on the board!*
- Bel oiseau blanc sur le tarmac (p. 35).  
*A beautiful white bird on the tarmac.*
- Il était saoul sous le balcon de Marie-Christine (p. 40).  
*He was drunk beneath Marie-Christine's balcony.*
- Ô mon **païs**, ô... (1<sup>er</sup> de couv.)  
*Ô mon **païs**, ô...*
- Il a traîné à **Taur** et à travers, dans toute la ville (p. 14).  
*He was taken on a **Taurine** Tour of the entire city.*
- Un aviateur qui savait dessiner les moutons (p. 15).  
*An aviator who loved to draw sheep.*
- Le bleu pastel lui a offert une vie en rose (p. 16).  
*Blue pastel gave him a rose-tinted life.*
- Il a partagé en deux les eaux de la montagne Noire (p. 42).  
*He split the waters of la Montagne Noire in two for the Canal du Midi.*
- Un hôtel pour les Capitouls, mais pas pour y dormir (p. 17).  
*A hotel for the Capitouls, but not for sleeping in.*
- Mécène argenté argentin (p. 27).  
*A wealthy Argentine collector.*

Solutions / Answers : 1. Esquirl 2. Astétron 3. Isoure 4. Cassoulet 5. Labit 6. Berruy  
7. Rugby 8. Garonne 9. Soyuz 10. Montfort A. Breguet B. Matou C. Concorde D. Nougara  
E. Toulouse F. Soturnin G. Saint-Eupèry H. Assézat I. Riquet J. Capitole K. Bemberg  
Le mot à trouver / The word search : Anane.

# SUR LA ROUTE *en Occitanie*

Impossible de résumer la région Occitanie tant le territoire est vaste et tant son histoire, ses paysages, sa culture et son hospitalité sont inoubliables. Nous avons choisi 3 idées d'escapades au départ de Toulouse à une heure max en voiture ou en train. Dépaysement garanti !

## ON THE ROAD TO OCCITANIE

*It's impossible to sum up the Occitanie region because it is so vast and brimming with unforgettable history, landscapes, culture and hospitality. We have selected 3 ideas for escapades setting out from Toulouse that are waiting an hour away by car or by train. A change of scene is guaranteed!*

## Albi

Le clocher majestueux de la cathédrale Sainte-Cécile domine la cité épiscopale. Cette église de brique surprend le visiteur tant ses allures de forteresse militaire veillent jalousement au décor intérieur : une splendide voûte peinte et des sculptures d'exception méritent le détour. Juste à côté, le palais de la Berbie, ancien palais des évêques, expose les œuvres colorées de Toulouse-Lautrec. Ses jardins ont une vue imprenable sur les eaux du Tarn.

*The majestic bell tower of Sainte-Cécile Cathedral overlooks the episcopal town. This brick-built church surprises visitors with its allure of a military fortress keeping a close watch over the interior decor: a splendid painted vault with exceptional sculptures that warrant a detour. Just nearby, the Palais de la Berbie, the former palace of the Bishops, displays the colourful works of Toulouse-Lautrec. Its gardens boast an unrivalled view of the waters of the River Tarn.*



© Dominique Viet



Toulouse fait partie du réseau Grands Sites d'Occitanie.  
Pour découvrir toute la collection du territoire, rendez-vous sur [grands-sites-occitanie.fr](https://grands-sites-occitanie.fr)

*Toulouse is part of the Grands Sites d'Occitanie network.  
To explore the area's entire collection, head to [grands-sites-occitanie.fr](https://grands-sites-occitanie.fr).*

## Carcassonne

Plus de cinquante tours de guet, une imposante muraille autour du château comtal et de la basilique Saint-Nazaire... La cité de Carcassonne est un ensemble médiéval fortifié unique en Europe et inscrit au patrimoine mondial par l'Unesco. Parcourue de ruelles étroites, Carcassonne se prête volontiers au tournage de scènes de cinéma et aux intrigues romanesques, mais suscite aussi l'émotion en live, notamment l'été où de nombreux concerts sont donnés en plein air.

*More than fifty watchtowers, an imposing wall surrounding the Comtal château and Saint-Nazaire Basilica...The town of Carcassonne is a fortified medieval ensemble that is unique in Europe and listed as World Heritage by UNESCO. Best explored along its narrow streets, Carcassonne is the perfect movie and the ideal setting for Romanesque mystery novels, but it is even more emotional live: in summer countless outdoor concerts take place.*



© Philippe Benoist - Images Bleu Sud



© CRT Occitanie

## Fronton

Toulouse a à sa disposition une palette étendue de terroirs et prétend fièrement au titre de capitale des vins du Sud-Ouest. Fondée au XII<sup>e</sup> siècle par l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem, Fronton possède un vignoble AOP et cultive un cépage unique au monde : la négrette. Sur place, 2 400 hectares de vignes, des forêts, des champs et la rencontre de passionnés qui font déguster des vins aux parfums atypiques et élégants de fruits noirs, de réglisse et de violette...

*Toulouse is blessed with an extensive range of terroirs and is proud of its title as the capital of wines of the South-West. Founded in the XII Century by the Order of Saint John of Jerusalem, Fronton boasts AOP vineyards and cultivates a grape variety that is unique in the world: Négrette. Here you will find 2,400 hectares of vineyards, forests, fields and passionate producers that invite you to sample wines with atypical and elegant flavours of dark fruits, liquorice and violet...*



## OUBLIEZ LA VOITURE

CityTour Sud-Ouest et Oc'tobus proposent des excursions en autocar à destination des villes emblématiques du Sud-Ouest, à une journée ou une demi-journée au départ de Toulouse.

## LEAVE THE CAR AT HOME

*CityTour Sud-Ouest and Oc'tobus offer excursions by coach to the emblematic towns of the South-West with full day or half day trips setting out from Toulouse.*

.....  
citytour-toulouse.com

.....  
paysdoc.com



© Pierre Soisson



© Pierre Soisson

# INFORMATIONS PRATIQUES

Les informations d'ouverture et de fermeture sont données à titre indicatif et sont susceptibles d'être modifiées. N'hésitez pas à nous contacter ou à consulter [toulouse-tourisme.com](http://toulouse-tourisme.com).

## PRACTICAL INFORMATION

Opening and closing information is provided for indicative purposes only and may be subject to change. Please contact us or go to [toulouse-visit.com](http://toulouse-visit.com).



### LA BASILIQUE SAINT-SERNIN

**Tél. 05 61 21 80 45**

D'octobre à mai : du lundi au samedi de 8 h 30 à 18 h, dimanche de 8 h 30 à 19 h 30. Cryptes et déambulatoire fermés le 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier.

*From October to May:  
from Monday to Saturday,  
from 8.30 am to 6 pm,  
Sundays from 8.30 am to 7.30 pm.  
Crypts and ambulatory closed  
on December 25<sup>th</sup> and January 1<sup>st</sup>.*



### LE CAPITOLE

**Tél. 05 61 22 34 12**

Accès limité.

*Limited access.*



### LE COUVENT DES JACOBINS

**Tél. 05 61 22 23 82**

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, les 25 décembre, 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> mai.

*From Tuesday to Sunday,  
from 10 am to 6 pm.  
Closed on Mondays,  
on December 25<sup>th</sup>,  
January 1<sup>st</sup> and May 1<sup>st</sup>.*



### LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE

**Tél. 05 61 52 03 82**

Tous les jours de 8 h à 19 h.

*Every day from 8 am to 7 pm.*



### LES ABATTOIRS

**Tél. 05 34 51 10 60**

Du mercredi au dimanche de 12 h à 18 h, jusqu'à 20 h le jeudi (hors vacances scolaires). Fermé le lundi et le mardi.

*From Wednesday to Sunday,  
from 12 pm to 6 pm, to 8 pm on  
Thursdays (except school holidays).  
Closed on Mondays and Tuesdays.*



### LA FONDATION BEMBERG

**Tél. 05 61 12 06 89**

Du mardi au dimanche de 10 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h, jusqu'à 20 h 30 le jeudi. Fermé le lundi, les 25 décembre et 1<sup>er</sup> janvier.

*From Tuesday to Sunday, from 10 am  
to 12.30 pm and from 1.30 pm to 6 pm.  
Closed on Mondays, December 25<sup>th</sup>  
and January 1<sup>st</sup>.*



### LE MUSÉUM DE TOULOUSE

**Tél. 05 67 73 84 84**

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, les 25 décembre, 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> mai.

*From Tuesday to Sunday,  
from 10 am to 6 pm.  
Closed on Mondays, December 25<sup>th</sup>,  
January 1<sup>st</sup> and May 1<sup>st</sup>.*



### LE QUAI DES SAVOIRS

**Tél. 05 67 73 84 84**

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, les 25 décembre, 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> mai.

*From Tuesday to Sunday, from 10 am to  
6 pm. Closed on Mondays, on December  
25<sup>th</sup>, January 1<sup>st</sup> and May 1<sup>st</sup>.*



### LE MUSÉE SAINT-RAYMOND

**Tél. 05 61 22 31 44**

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, les 25 décembre, 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> mai.

*From Tuesday to Sunday,  
from 10 am to 6 pm.  
Closed on Mondays, December 25<sup>th</sup>,  
January 1<sup>st</sup> and May 1<sup>st</sup>.*



### LE MATOU

**Tél. 05 81 917 917**

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, les 25 décembre, 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> mai.

*From Tuesday to Sunday,  
from 10 am to 6 pm. Closed on Mondays,  
December 25<sup>th</sup>, January 1<sup>st</sup> and May 1<sup>st</sup>.*



### LE MUSÉE GEORGES-LABIT

**Tél. 05 31 22 99 80**

Lundi et du mercredi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le mardi, les 25 décembre, 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> mai.

*Mondays and from Wednesday  
to Sunday, from 10 am to 6 pm.  
Closed on Tuesdays, on December 25<sup>th</sup>,  
January 1<sup>st</sup> and May 1<sup>st</sup>.*



### LE MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE

**Tél. 05 61 77 84 25**

Jeudi, vendredi et dimanche de 11 h à 17 h.

*Thursdays, Fridays and Sundays  
from 11 am to 5 pm.*



**LE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE****Tél. 05 61 77 82 72**

Jeudi et vendredi de 10 h à 18 h.

*Thursdays and Fridays from 10 am to 6 pm.***LE MUSÉUM DE TERRE DE PASTEL****Tél. 0 800 940 167 (gratuit)**

Le lundi de 10 h à 17 h, du mardi au samedi de 10 h à 19 h. Fermé le dimanche.

*Mondays from 10 am to 5 pm, from Tuesday to Sunday, from 10 am to 7 pm. Closed on Sundays.***LE CHÂTEAU D'EAU****Tél. 05 61 77 09 40**Du mardi au dimanche de 13 h à 19 h. Fermé le lundi, les 25 décembre, 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> mai.*From Tuesday to Sunday, from 1 pm to 7 pm. Closed on Mondays, December 25<sup>th</sup>, January 1<sup>st</sup> and May 1<sup>st</sup>.***ESPACE EDF BAZACLE****Tél. 05 62 30 16 00**Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, les 25 décembre, 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> mai.*From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Mondays, December 25<sup>th</sup>, January 1<sup>st</sup> and May 1<sup>st</sup>.***LET'S VISIT AIRBUS****Tél. 05 34 39 42 00**Réservation obligatoire. Du lundi au samedi de 8 h à 19 h, sauf le dimanche et les jours fériés (ouvert le lundi de Pentecôte), les 25 décembre et 1<sup>er</sup> janvier. Horaires : nous consulter.*By reservation. From Monday to Saturday from 8 am to 7 pm, except on Sundays and public holidays (open on the Monday following Pentecost), on December 25<sup>th</sup> and January 1<sup>st</sup>. Opening hours: please contact us.***MUSÉE AEROSCOPIA****Tél. 05 34 39 42 00**

Tous les jours de 9 h 30 à 18 h (jusqu'à 19 h pendant les vacances scolaires de la zone C).

Fermé le 25 décembre, le 1<sup>er</sup> janvier et du 6 au 10 janvier 2020.*Every day from 9.30 am to 6 pm (to 7 pm during French holidays, C zone). Closed on December 25<sup>th</sup>, January 1<sup>st</sup> and from January 6<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> 2020.***CITÉ DE L'ESPACE****Tél. 05 67 22 23 24**

Fermé le 25 décembre et du 6 janvier au 5 février 2020.

Horaires : nous consulter.

*Closed on December 25<sup>th</sup> and from January 6<sup>th</sup> to February 5<sup>th</sup> 2020. Opening hours: please contact us.***LA HALLE DE LA MACHINE****Tél. 05 32 10 89 07**Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> mai et du 6 janvier au 7 février 2020.

Horaires : nous consulter.

*Closed on Mondays, on December 25<sup>th</sup>, January 1<sup>st</sup>, May 1<sup>st</sup> and from January 6<sup>th</sup> to February 7<sup>th</sup> 2020.**Opening hours: please contact us.***L'ENVOI DES PIONNIERS****Tél. 05 67 22 23 24**Fermé le lundi, les 25 décembre, 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> mai et du 6 janvier au 6 février 2020.

Horaires : nous consulter.

*Closed on Mondays, on December 25<sup>th</sup>, on January 1<sup>st</sup>, on May 1<sup>st</sup> and from January 6<sup>th</sup> to February 6<sup>th</sup> 2020. Opening hours: please contact us.***LES JARDINS DU MUSÉUM****Tél. 05 67 73 84 84**Fermé jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 2020.

Du 2 mai au 31 octobre 2020 : du mardi au dimanche, de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h. Fermé le lundi.

*Closed until May 1<sup>st</sup> 2020. From May 2<sup>nd</sup> to October 31<sup>st</sup> 2020: from Tuesday to Sunday, from 10 am to 12.30 pm and from 2 pm to 6 pm. Closed on Mondays.***LE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE****Tél. 05 62 27 11 50**

Fermé jusqu'au 13 avril 2020.

Du 14 avril au 31 octobre 2020 : du lundi au samedi de 14 h à 18 h.

Fermé le dimanche et les jours fériés.

*Closed until April 13<sup>th</sup> 2020.**From April 14<sup>th</sup> to October 31<sup>st</sup> 2020:**from Monday to Saturday, from 2 pm to 6 pm.**Closed on Sundays**and on public holidays.***LE MUSÉE DES AUGUSTINS**

Fermé pour travaux.

*Closed for renovation.***LE MUSÉE PAUL-DUPUY**

Fermé pour travaux.

*Closed for renovation.*

© Léa Langlois

# CONNECTÉS À LA VILLE

CONNECTED TO THE CITY

## SE DÉPLACER / GETTING AROUND



### TISSÉO

L'indispensable pour les déplacements en métro, tram et bus.  
*Indispensable for trips by metro, tram or bus.*



### GÉOVÉLO TOULOUSE

GPS pour les itinéraires à vélo.  
*GPS for cycling itineraries.*



### ALLBIKESNOW

Disponibilités des VélôToulouse.  
*Available from VélôToulouse.*



### INDIGO WEEL

Localiser et louer un vélo Indigo.  
*Locate and hire Indigo bikes.*



### CITIZ

Localiser et louer les véhicules en autopartage.  
*Locate and hire car sharing vehicles.*



### IODINES

Localiser et louer les véhicules en autopartage.  
*Locate and hire car sharing vehicles.*



### AÉROPORT TOULOUSE BLAGNAC

Toute l'info en temps réel (vols, parkings, trafic routier...)  
*All the info in real time (flights, parking, traffic news...).*

## VISITER / VISIT



### MUSÉE DES AUGUSTINS

20 œuvres du musée à découvrir.  
*20 of the museum's works to explore.*



### FONDATION BEMBERG

5 parcours d'œuvres choisies.  
*5 trails featuring selected works.*



### URBAN-HIST

Tout le patrimoine toulousain sur un site web dédié.  
*All the heritage of Toulouse on a dedicated website.*



### VISITE MUSÉUM MOBILE

Pour visiter avec le Wi-Fi local du Muséum.  
*Visits using the local Wi-Fi at Le Muséum.*

## JOUER / PLAY



### GEOCACHING

Retrouver les célèbres caches dans la ville.  
*Find these famous caches across the city.*



### TOULOUSE EN FAMILLE

Un parcours pour visiter tout en s'amusant avec Les As de la jungle.  
*A visitor trail that lets you have fun with The Jungle Bunch.*



### ATLANTIDE

Trois scénarios de type *escape game* à mener à Toulouse.  
*Three escape game scenarios to tackle in Toulouse.*



### FLASH INVADERS

Localiser les petites créatures de l'artiste Invader.  
*Find the little creatures by the artist Invader.*

## SORTIR / GO OUT



### TOULOUSE

Actu et événements culturels, spots Wi-fi, parcs et jardins...  
*Cultural news and events, Wi-Fi spots, gardens...*

### WI-FI GRATUIT


- Square Charles-de-Gaulle, place du Capitole, rue d'Alsace-Lorraine, places Saint-Sernin, Saint-Pierre, la Daurade, promenade Henri-Martin, rue de Metz, jardin Raymond-VI, allées Jules-Guesde.
- Quartiers Carmes, Jeanne-d'Arc, Saint-Aubin, Saint-Cyprien.
- À l'intérieur de : office de tourisme, hôtel de ville, Muséum, Quai des savoirs, Jacobins, Matou, musée Saint-Raymond, Les Abattoirs.
- Gare SNCF Matabiau.
- Aéroport de Toulouse-Blagnac.
- Métro 100 % connecté avec la 4G.

### FREE WI-FI SPOTS

- Square Charles-de-Gaulle, Place du Capitole, Rue d'Alsace-Lorraine, Places Saint-Sernin, Saint-Pierre, la Daurade, Promenade Henri-Martin, Rue de Metz, Raymond-VI Gardens, Allées Jules-Guesde.
- Carmes, Jeanne-d'Arc, Saint-Aubin, Saint-Cyprien quarters.
- Inside: tourist office, town hall, Muséum, Quai des Savoirs, Jacobins, Matou, Saint-Raymond museum and Les Abattoirs.
- SNCF Matabiau train station.
- Toulouse-Blagnac airport.
- The metro is 100 % connected with 4G.

# RENDEZ-VOUS À L'OFFICE DE TOURISME

## RENDEZVOUS AT THE TOURIST OFFICE

 Jusqu'au 14 février 2020, le donjon du Capitole est fermé pour rénovation. Nous vous accueillons dans la salle du Donjon à l'hôtel de ville (accès par le square Charles-de-Gaulle).

*Up until 14<sup>th</sup> February 2020, the Donjon du Capitole is closed for renovation. We will be on hand at the Salle du Donjon in the town hall (access from Charles-de-Gaulle Square).*

## HORAIRES D'OUVERTURE

Du lundi au samedi de 9 h 30 à 18 h.  
Dimanche et jours fériés de 10 h à 18 h.  
Fermé le 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier.

### Opening times

*From Monday to Saturday from 9.30 am to 6 pm.  
Sundays and public holidays from 10 am to 6 pm.  
Closed on December 25<sup>th</sup> and on January 1<sup>st</sup>.*



## NEWSLETTER

Inscrivez-vous à la lettre d'info pour recevoir des idées de visites et de sorties.

*Sign up to receive this info sheet for ideas on visits and days out.*



## BROCHURES

À télécharger sur [toulouse-tourisme.com/nos-brochures-de-toulouse](http://toulouse-tourisme.com/nos-brochures-de-toulouse)

*Available to download at [toulouse-visit.com/download-our-brochures](http://toulouse-visit.com/download-our-brochures)*



## INFORMEZ-VOUS

[toulouse-tourisme.com](http://toulouse-tourisme.com)


**FIND OUT MORE**  
[toulouse-visit.com](http://toulouse-visit.com)



## POSEZ VOS QUESTIONS

 Toulouse Tourisme

 @VisitezToulouse

 Par tchat sur / Live chat on [toulouse-tourisme.com](http://toulouse-tourisme.com)

[infos@toulouseatout.com](mailto:infos@toulouseatout.com)



**0 892 180 180** Service 0,45 €/min + prix appel

Appel depuis l'étranger,  
Call from abroad: +33 540 131 531



## PARTAGEZ VOTRE EXPÉRIENCE

SHARE YOUR EXPERIENCE

Toulouse tourisme 

@VisitezToulouse 

@VisitToulouse 

@visitezoulouse 

Visitez Toulouse! 

ou sur  tripadvisor



Le magazine TOULOUSE  
est une publication de :

*This magazine  
is published by:*

# Agence d'Attractivité

Tourism - Meetings - Business

**Toulouse** <sup>®</sup>

